DOCUMENT RESUME

ED 449 517 CS 217 403

AUTHOR Ritter, Melissa G.
TITLE Spanish Picture Books: An Annotated Bibliography with Activities for Teaching Writing.
INSTITUTION Northwest Regional Educational Lab., Portland, OR. Assessment and Evaluation Program.
SPONS AGENCY Office of Educational Research and Improvement (ED), Washington, DC.
PUB DATE 2000-11-00
NOTE 104p.; Translations by Will Flores.
AVAILABLE FROM Northwest Regional Educational Laboratory Assessment Program, 101 SW Main St., Suite 500, Portland, OR 97204. Tel: 800-547-6339; Web site: http://www.nwrel.org.
PUB TYPE Guides - Classroom - Teacher (052) -- Reference Materials - Bibliographies (131)
LANGUAGE English, Spanish
EDRS PRICE MF01/PC05 Plus Postage.
DESCRIPTORS Annotated Bibliographies; *Childrens Literature; Elementary Secondary Education; *Lesson Plans; *Picture Books; Second Language Learning; *Spanish; Spanish Speaking; *Writing Instruction
IDENTIFIERS Literature in Translation; *Trade Books

ABSTRACT

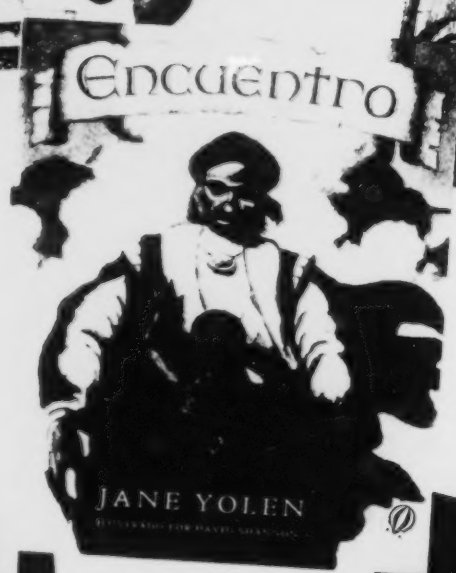
With the growing numbers of English language learners in the schools, more and more educators are creating bilingual programs and opportunities for students to learn in their native languages while also perfecting their English skills. Writing is integral to these approaches, and learning to write well in Spanish often contributes to academic success in English. This annotated bibliography takes great care to model the "best of the best" in quality Spanish writing, to urge teachers to choose picture books with care by using the Spanish traits of writing as their guide. In small, easy-to-absorb examples, the Spanish picture books listed in the book show all the different traits of excellent writing. The book is organized into two main sections--in the first, more than 50 books are listed by the traits of "tema, organizacion, tono y estilo, uso del lenguaje, fluidez, gramatica y ortografia, and presentacion." Most of the books listed actually belong in more than one category, but they are especially good for teaching the trait under which they are listed in the book. A short list of books written in English with positive images of Latinos also has been included. Selections in the book contain books written in Spanish by Spanish-speaking authors, along with some translated books with quality translations. The book's second section offers more than 30 sample lessons written in Spanish, based on the picture books and organized by trait. Contains an author index and a title index. (NKA)

Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made
from the original document.

ED 449 517

# SPANISH PICTURE BOOKS

## AN ANNOTATED BIBLIOGRAPHY WITH ACTIVITIES FOR TEACHING WRITING




BY MELISSA RITTER

WITH TRANSLATIONS

BY WILL FLORES

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION
CENTER (ERIC)

☐ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

NORTHWEST REGIONAL EDUCATIONAL LABORATORY

BEST COPY AVAILABLE



CS 217 403

# SPANISH PICTURE BOOKS

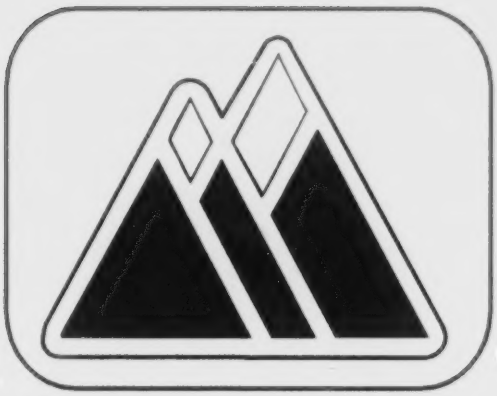
## An Annotated Bibliography with Activities for Teaching Writing

November 2000

Melissa G. Ritter
Assessment Program

Translations by Will Flores

Northwest Regional Educational Laboratory
101 SW Main Street, Suite 500
Portland, Oregon 97204



**Northwest Regional Educational Laboratory**
**Assessment Program**
Dr. Dean Arrasmith, Program Director
101 SW Main Street, Suite 500
Portland, Oregon 97204

(503) 275-9500 or (800) 547-6339
www.nwrel.org

The Assessment Program translates for educators and community leaders the best research into practical, user-friendly resources and services for the assessment of educational results.

The Northwest Regional Educational Laboratory's mission is to improve educational results for children, youth, and adults by providing research and development assistance in delivering equitable, high-quality educational programs. NWREL provides research and development assistance to education, government, community agencies, business, and labor. NWREL's primary service area includes the Northwest states of Alaska, Idaho, Montana, Oregon, and Washington.

©Copyright, Northwest Regional Educational Laboratory, 2000, all rights reserved. Permission is granted to teachers and other school/district personnel to reproduce up to 25 percent of any single NWREL writing assessment publication *for use in their own classroom/school/district* for student instruction and personnel professional development.

Specific written permission of NWREL is required for any other reproduction and/or use of these materials. NWREL uses the following guidelines in considering granting reproduction permission:

1. Permission will be granted to reproduce up to 10 pages of material in a book, training manual, Web site, CD-ROM, and so forth.

2. A royalty payment will be required for reproduction of more than 10 pages.

3. A contractual agreement will be required to incorporate extensive material in a large-scale product (CD-ROM, training system, etc.).

To discuss contractual agreements, contact Dr. Dean Arrasmith, Director of Assessment and Evaluation.

Send reproduction permission requests to Jerry D. Kirkpatrick, Director of Development and Communications.

# Credits

Thank you to Children's Book Press and Harcourt Brace & Company for allowing us to use their jacket art for the cover of *Spanish Picture Books*.

Jacket Art Credits:

- Gerald McDermott from COYOTE by Gerald McDermott. Jacket illustration copyright ©1994. Reprinted by permission of Harcourt Brace & Company. All rights reserved.
- Christina Gonzalez from PRIETITA AND THE GHOST WOMAN by Gloria Anzaldúa. Jacket illustration copyright ©1996. Reprinted by permission of Children's Book Press. All rights reserved.
- David Shannon from ENCUENTRO by Jane Yolen. Jacket illustration copyright ©1992. Reprinted by permission of Harcourt Brace & Company. All rights reserved.
- Jeanette Winter from JOSEFINA by Jeanette Winter. Jacket illustration copyright ©1996. Reprinted by permission of Harcourt Brace & Company. All rights reserved.
- Rodolfo Morales from ANGEL'S KITE by Alberto Blanco. Jacket illustration copyright ©1994. Reprinted by permission of Children's Book Press. All rights reserved.
- Ralfka Gonzalez and Ana Ruiz from MY FIRST BOOK OF PROVERBS by Ralfka Gonzalez and Ana Ruiz. Jacket illustration copyright ©1995. Reprinted by permission of Children's Book Press. All rights reserved.
- Elizabeth Gomez from THE UPSIDE DOWN BOY by Juan Felipe Herrera. Jacket illustration copyright ©2000. Reprinted by permission of Children's Book Press. All rights reserved.
- Jeanette Winter from DAY OF THE DEAD by Tony Johnston. Jacket illustration copyright ©1997. Reprinted by permission of Harcourt Brace & Company. All rights reserved.
- Ellen Stoll Walsh from SALTA Y BRINCA by Ellen Stoll Walsh. Jacket illustration copyright ©1996. Reprinted by permission of Harcourt Brace & Company. All rights reserved.
- Daniel Galvez from IT DOESN'T HAVE TO BE THIS WAY: A BARRIO STORY by Luis J. Rodriguez. Jacket illustration copyright ©1997. Reprinted by permission of Children's Book Press. All rights reserved.
- Elly Simmons from MAGIC DOGS OF THE VOLCANOES by Manlio Argueta. Jacket illustration copyright ©1990. Reprinted by permission of Children's Book Press. All rights reserved.

# Acknowledgments

This book was produced with significant input and assistance from bilingual and English as a Second Language (ESL) teachers. They supplied endless suggestions of books and lesson ideas from their classrooms. In particular, I want to extend a huge *gracias* to Will Flores who spent many hours both reviewing drafts and translating sections of the work into Spanish. His contributions and collaboration were essential to the success of this book! I also want to thank Tom Wells, Bridey Monterossi, and Janet Malek for providing comments from their students on the picture books.

My gratitude goes to Ruth Culham of the Northwest Regional Educational Laboratory who has graciously supported extending her own work on trait-based writing to Spanish publications. Her ideas and critical suggestions for this book were invaluable.

Nancy Brooks and Suzie Boss of the Northwest Regional Educational Laboratory have my undying appreciation for their work on copyediting and production.

Last, but never least, thank you to all the children who provided comments on their favorite picture books. It is for them, and all children like them, that this book is intended.

# Foreword

It all started out very simply. "Let's put together a set of our favorite picture books and link them to the traits so people can use them as resources in their writing program," we said very naively. That was about six years ago. Since that time, five editions (and a sixth is in the planning stages) of *Picture Books: An Annotated Bibliography with Activities for Teaching Writing* have been written, published, and shared. Teachers from across the country and world have contributed ideas, told incredible stories of success using picture books in their classrooms, and have embraced what was once considered a small, rather minor teaching idea with unbridled enthusiasm. Requests for even more information and resources to use picture books as a resource for teaching writing just keep coming.

As a result, in early 2000, a video with teacher activities and support materials was produced to show teachers in middle and high school at work in their classrooms using picture books to illustrate the craft of writing. (See NWREL Web site: www.nwrel.org/eval/writing for further information.) And still the ideas keep coming.

You have in your hands a thoughtful and delightful new edition of *Picture Books* for Spanish readers and writers. A great deal of consideration was used to select only the finest examples of quality Spanish writing for this edition. It should come as no surprise that just as in English, some published books are of much higher quality than others. This volume takes great care to model the best of the best, to urge you to choose books with care by using the Spanish traits of writing as your guide.

It is with great pride that I recommend this piece to you. As you read through the pages, you will be amazed at the collection of resource materials and teaching activities gathered in one place. Use this piece with the spirit it was intended—to open new doors for our Spanish-speaking and -writing students to the rich and powerful world of language and ideas.

Ruth Culham
Lead Coordinator, Assessment Program

# Table of Contents


| | Page |
|---|---|
| Introduction | 1 |
| Background on the Traits of Effective Spanish Writing | 3 |
| Annotated Bibliography | 7 |
| Tema | 9 |
| Organización | 17 |
| Tono y estilo | 23 |
| Uso del lenguaje | 27 |
| Fluidez | 31 |
| Gramática y ortografía | 35 |
| Presentación | 37 |
| Culturally Positive Books in English | 41 |
| Teaching Lessons and Activities | 45 |
| Tema (Actividades 1-8) | 47 |
| Organización (Actividades 1-7) | 61 |
| Tono y estilo (Actividades 1-5) | 71 |
| Uso del lenguaje (Actividades 1-5) | 81 |
| Fluidez (Actividades 1-6) | 89 |
| Gramática y ortografía (Actividades 1-2) | 97 |
| Presentación (Actividades 1-2) | 101 |
| Author Index | 105 |
| Title Index | 107 |

# Introduction

With the growing numbers of English language learners in our schools, more and more educators are creating bilingual programs and opportunities for students to learn in their native languages while also perfecting their English skills. Writing is integral to these approaches, and learning to write well in Spanish often contributes to academic success in English. These bilingual programs require resources of all kinds, including rich literature in students' native languages. Seventy-five percent of English language learners in the United States are Spanish-speaking, so high-quality books in Spanish are a must!

The Spanish picture books listed in this book can be used to teach the traits of effective Spanish writing. While picture books have traditionally been associated with primary grades, students of all ages can benefit from and enjoy these works. In small, easy-to-absorb examples, the picture books show all the different traits of excellent writing. The traits seem to just stand out for students to emulate. For instance, middle school students studying myths and legends can study the writing in *Los perros mágicos de los volcanes* by Manlio Argueta or *Coyote* by Gerald McDermott. Sophomores writing autobiographies can observe the organizational style of *Cuadros de familia* by Carmen Lomas Garza. Students of all ages will want to imitate the voice and spirit of *Chato y su cena* by Gary Soto and *Pelitos* by Sandra Cisneros. Picture books offer older students a nonthreatening way to get into writing. High school students may groan the first time you get out a picture book to read to them, but they will quickly become enthralled before you've even turned the first page!

This book is organized into two main sections. In the first, more than 50 books are listed by the traits of tema, organización, tono y estilo, uso del lenguaje, fluidez, gramática y ortografía, and presentación. Most of these books actually belong in more than one category, but they are especially good for teaching the trait under which they are listed. A short list of books written in English with positive images of Latinos also has been included. In the other categories, an effort was made to select books written in Spanish by Spanish-speaking authors. However, some translated books also have been included when they have high-quality translations. Finally, there are

many examples of books in both English and Spanish. Because most bilingual classrooms are not exclusively Spanish-speaking and students are frequently at different levels in their language learning, it's often helpful to be able to offer the same stories and lessons in both languages. This list of books is described in English to make it easier for a wide variety of school and district personnel to locate and purchase the books.

The second section offers more than 30 sample lessons written in Spanish, based on the picture books and organized by trait. These are only ideas and samples and not a complete list by any means. Please make up your own lessons for these picture books and continue to use all the wonderful lessons you've already developed and discovered. I hope you find this bibliography helpful and you and your students enjoy improving writing with the help of picture books.

# Background on the Traits of Effective Spanish Writing

More than a decade ago, the Northwest Regional Educational Laboratory (NWREL) developed a tool for the instruction and assessment of writing: *Creating Writers (6+1 Traits of Writing).* NWREL also developed programs for reading and oral communication. While these resources are excellent for use with the English language, the same results could not be achieved with direct translations into Spanish because Spanish language patterns differ from those in English. As a result, NWREL has developed *Creating Writers: Spanish,* a Spanish writing program based on research and an indepth analysis of student Spanish writing samples.

Bilingual and English as a Second Language teachers in the field worked together with NWREL to develop the traits of effective Spanish writing. Teachers spent hours discussing the components of great writing, analyzing and dissecting students' papers, and piloting the resulting traits in their own classrooms. The traits are described below.

## Las características

**Tema** Hay una idea principal. El escritor tiene un mensaje específico y lo apoya con los detalles. Los detalles contribuyen al desarrollo del tema. Cada detalle contribuye a llevar el mensaje al lector. Además, el título refleja el tema.

**Organización** La organización es importante en la escritura del español, pero es diferente en que no se necesita un orden tan lineal como en el inglés. Por ejemplo: primero, segundo, tercero... En español existe una

introducción o presentación del tema con su debido desarrollo y un fin, pero las partes pueden entrelazarse. Lo que es importante es que las partes siempre se relacionan al tema principal. El lector puede reflexionar sobre el tema después de leerlo todo.

**Tono y estilo** El autor toma en cuenta al lector. El lenguaje que el escritor escoge es apropiado para el estilo de escritura. Hay una concordancia entre el estilo y el uso del lenguaje. El lector puede captar la voz del escritor. Por ejemplo, el tono utilizado en un boletín de noticias no es el mismo tono de un cuento o de una carta amistosa. En la buena escritura existe un tono y estilo que concuerdan con el tema.

**Uso del lenguaje** Las palabras expresan con claridad los pensamientos del escritor. Este utiliza un lenguaje apropriado y variado. Hay evidencia que el escritor sabe cómo experimentar con el uso del lenguaje. Por ejemplo, no hay repetición de palabras, y utiliza diferentes palabras de transición entre los párrafos.

**Fluidez** La fluidez describe el movimiento rítmico entre las oraciones y los párrafos. Hay una variedad de oraciones. No hay interrupciones que hagan difícil la continuidad de la lectura. Esta fluidez rítmica entre las oraciones y los párrafos es agradable al lector.

A.B.C. **Gramática y ortografía** Todas las palabras están bien escritas y hay puntuación correcta en todo lo escrito. El escritor sabe cómo usar los párrafos, la gramática española, la ortografía y el acento. Es fácil leer el escrito porque no hay errores gramaticales. El escritor tiene que saber las reglas gramaticales y de ortografía apropiadas a su nivel. Al pasar de un nivel a otro más alto, el escritor debe utilizar las reglas gramaticales y de ortografía con más precisión.

**Presentación** La presentación es la apariencia que exhibe el trabajo. Es fácil leerlo y atrae al lector. No hay borrones, tachones ni manchas. Las letras están bien formadas o está escritas a máquina. Hay márgenes. Hay dibujos o representaciones gráficas que apoyan al tema pero estos no distraen al lector.

*Spanish Picture Books* is only one of many resources available to help teachers link writing assessment and instruction. For more information about training opportunities and additional support materials, in both Spanish and English, contact the Assessment Program of the Northwest Regional Educational Laboratory at www.nwrel.org/eval/writing or 1-800-547-6339.

# Annotated Bibliography

Books, books, books! The following books are all works I have read and could read again and again. I have used them with my own students and with students all over the Northwest. They are strong examples of excellent Spanish writing. I do not expect my students to write exactly the same way as any of these authors, but I do expect that they will personally enjoy the books as well as show improvement in their own writing and style as a result of working with these books.

This list is NOT comprehensive. In fact, I consider this book a mere introduction to Spanish children's literature. I encourage teachers everywhere to use their own favorites. The list of lesson plans and ideas for making use of the books is not comprehensive either. Each book has limitless possibilities. They do not have to be used, and should not be used, only in the manner suggested by this book. In particular, I think it should be clear that although I have linked most books to a particular trait, they also exhibit other traits and could be used in very different lessons. For instance, I would have a difficult time claiming that any of the books listed here is a poor example of *tema*. And gramática y ortografía is certainly of high quality in most cases!

Teachers can develop school and even district sets of these books for teaching writing. I encourage you to develop systems by which bilingual teachers can share and work together. Those of us who teach in Spanish are often isolated, and we must remember that we are not alone. There are lots of great ideas out there! Students can also help add to the book lists. Because resources in Spanish are often scarce, encourage students to bring in their own favorites and make class trips to the library in search of Spanish picture books illustrating the traits. Spending time searching for the traits will be good for students, anyway!

Above all, please have fun with the following books!

Libros que demuestran...

# Tema

Una idea principal
Detalles desarrollados
Un propósito claro

**Anzaldúa, Gloria. *Prietita y la llorona*. Children's Book Press, 1996. Hardcover: ISBN 0-892-39136-7. In English and Spanish.**

Are people always exactly what they seem? Do the scary stories we hear in the dark always seem as scary the next day? This book touches on the importance of curanderas in many Mexican American communities as well as the legend of la llorona. In this tale, la llorona is not the witch she is often made out to be! Students will enjoy sharing the stories of la llorona from their own families and perhaps making up new ones.

*Yo creo que* Prietita y la llorona *es un libro muy interesante porque aprendes muchas cosas. Por ejemplo, cuando quieres algo y es muy difícil de alcanzar, no te deprimes sige luchando porque todo es posible en este mundo. También me gustó porque habla de las curanderas.* María Contreras, 15 años

**Argueta, Manlio. *Los perros mágicos de los volcanes*. Children's Book Press, 1990. Paperback: ISBN 0-892-39064-6. In English and Spanish.**

What class of students doesn't have at least a few animal fanatics? There are always some kids who can talk about the virtues of their pets for hours and hours! This book is a fascinating legend from El Salvador about cadejos, the magic dogs that live on the slopes of the volcanoes and protect the people. They are frequently a feature of Salvadoran stories. In addition to possessing a strong animal theme, this book is also a traditional legend in that it describes how certain volcanoes decided to erupt. It ties well into earth science lessons about volcanoes and earthquakes.

**Davis, Lucile.** ***Cesar Chavez: Una biografía ilustrada con fotografías.*** **School and Library Binding, 1998. Paperback: ISBN 1-560-65808-8.**
The moving story of Cesar Chavez's life and struggle with the United Farm Workers is told here in simple yet powerful language. Terms are well-defined, and the photographs accompany the text perfectly. In the back, there is a list of a few of Chavez's quotes, a timeline, and a glossary. This is a great example of the biography genre for students.

> *Six traits to me means a better paper. My favorite trait is sound ideas because it makes my paper more interesting.*
>
> David Almanza, Age 10

**Hayes, Ann.** ***Te presento a la orquesta.*** **Harcourt Brace and Co., 1991 (translated 1995). Paperback: ISBN 0-152-00275-8. Translated into Spanish by Alma Flor Ada.**
Budding musicians and music lovers everywhere will love this book. It describes all the instruments of an orchestra. Instruments that seem stuffy or boring to students appear in a whole new light. With different

and unexpected animals taking the roles of musicians, this is also a great reminder to students that just about any topic that interests them can be made into a book or piece of writing lots of people will enjoy. When a theme is well developed, it will be a hit!

**Herrera, Juan Felipe. *El niño de cabeza*. Children's Book Press, 2000. Hardcover: ISBN 0-892-39162-6. In English and Spanish.**
The author chronicles a migrant boy's first experiences in a predominantly English-speaking school. At first he is confused and frustrated, but his confidence grows with the help of an understanding teacher. He learns to see words of all languages as friends. Many bilingual students will identify with the boy and will want to share their own first experiences with schools in the United States.

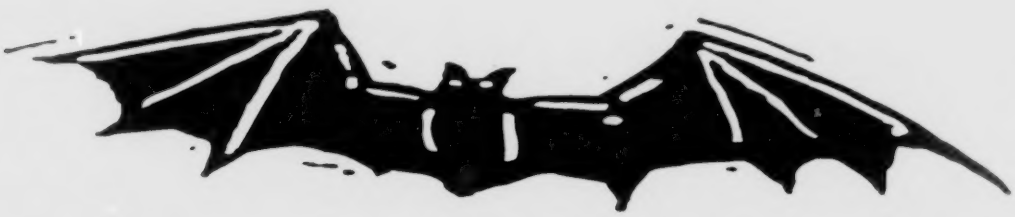
**Kurusa. *La calle es libre*. South China Printing Co., 1998. Hardcover: ISBN 0-785-70730-1.**
This is one of my favorite picture books! It celebrates the power of children to have good ideas and to make a difference in their communities. When their parents won't help them clean up a vacant lot to create a park, they take their demands to the top—the mayor. When even he fails to come through with the help they need, the results are surprising and wonderful. This book provides an excellent example of motivation and initiative, and the illustrations are fantastic, too!

**Levy, Janice. *El espíritu de tío Fernando*. Albert Whitman and Company, 1995. Paperback: ISBN 0-807-57586-0. In English and Spanish.**
As a family prepares for Día de los muertos, a boy wonders how he will know if his preparations and activities will please his uncle. Holidays are always a big focus in classrooms—discussing them, decorating for them, studying the significance of them, preparing for them, and so forth. Within the story,

this book provides a thoughtful overview of how many people celebrate this special holiday.

**Martinez, Alejandro Cruz, Rosalma Zubizarreta, Harriet Rohmer, and David Schecter. *La mujer que brillaba aún más que el sol.* Children's Book Press, 1987. Paperback: ISBN 0-892-39101-4. In English and Spanish.**
We often don't act as we should toward people who are different from us. In this book, a strange woman arrives in town, and people don't know how to react to her. Rather than welcoming and accepting her, they are mean and cruel. The people's treatment of the newcomer even results in unanticipated environmental catastrophes. In addition to the theme of treating people who are different with kindness and respect, this book beautifully shows the interconnectedness of people and the environment.

**Navarro, Laura. *Marcelo el murciélago.* University of Texas Press, 1997. Paperback: ISBN 0-292-75567-8. In English and Spanish.**
Marcelo enjoys his life as a bat, until one day when his family and friends all leave mysteriously. What is this thing called migration? This is a wonderful story about bats, with factual information throughout and listed in the back. It is a wonderful accompaniment to *Stellaluna* by Janell Cannon for bilingual classrooms.



**Pratt, Kristin Joy. *Bajo las olas.* Dawn Publications, 1994 (translated 1995). Paperback: ISBN 1-883-22030-0. Translated into Spanish by Alma Flor Ada.**
Even when we are in the most beautiful places imaginable, we still often miss many of the details that surround us. Not so for this author who has created some of the most detailed illustrations you will ever see. Organized

as an ABC book, every page focuses with text and watercolor on one resident of the ocean, but the border of every page includes more plants, animals, and scientific information. Students have to look closely to catch everything!

**Pratt, Kristin Joy. *Un paseo por el bosque lluvioso.* Dawn Publications, 1992 (translated 1993). Paperback: ISBN 1-883-22002-5. Translated into Spanish by Clarita Kohen. In English and Spanish.**
Like her book on the critters of the ocean, *Un paseo por el bosque lluvioso* describes the residents of the rainforest with scientific and artistic detail. Written when Pratt was only 15 years old, it is truly an impressive piece of work and an inspiration to young authors. One drawback is that the names of the animals in this translation now no longer always match the letters.

> Un paseo por el bosque lluvioso *se trata de los animales del bosque—los que pasean de noche y de día. Esta historia está muy bonita y dice mucho sobre los animales.*
>
> Lorena Ramirez, 12 años

**Rodriguez, Luis J. No tiene que ser así: Una historia del barrio. Harcourt Brace and Co., 1992. Hardcover: ISBN 0-892-39161-8. Translated into Spanish by Alma Flor Ada. In English and Spanish.**ne of the most significant and frightening decisions facing many young people today is whether or not to join a gang. This book tells of one boy's struggle without sensationalizing the issues. Written by a former gang

member, it is appropriate for elementary school children, as well as older students. This book can lead students to talk about some very serious issues, including peer pressure, self-esteem, and neighborhood safety.

> No tiene que ser así *me gustó mucho porque se trata de un tema que todos los hispanos pasan. También my gusta como al final del libro le tuvo que pasar algo a la hermana del niño que se quería meter en una "gang" para que él se saliera de la "gang." También me gusta porque tiene un final bueno y una lección buena.*
>
> Guillermina Flores, 17 años

**Rohmer, Harriet.** ***El sombrero del tío Nacho.*** **Marwin Production, 1989. Paperback: ISBN 0-892-39112-X. Translated into Spanish by Rosalma Zubizarreta. In English and Spanish.**

We all have special, comfortable things we'd like to keep forever. In this fun story, Uncle Nacho is reluctant to part with his favorite hat, even though it is now so old that it's covered with holes. Students will enjoy the lengths Nacho goes to in his attempt to protect his hat and make it feel better, even as he is getting rid of it. Some students may identify strongly as they remember those old smelly blankets or ratty T-shirts still shoved in their own closets!

> *I think* Uncle Nacho's Hat *is nice for kids who are starting to read because it teaches the lesson that change is never bad and sometimes you should change your ways.*
>
> José Barrientos, Age 15

**Soto, Gary.** ***¡Qué montón de tamales!*** **The Putnam and Grosset Group, 1993 (translated 1996). Paperback: ISBN 0-698-11413-2. Translated into Spanish by Alma Flor Ada and F. Isabel Campoy.**

What would you do if you lost one of your mom's prized possessions? In this story, a sad little

girl and her siblings and cousins must eat a whole mound of tamales in their search for her mother's ring. Will they ever want to eat tamales again? This is a very sweet story with the themes of responsibility and family fun.

**Spier, Peter. *Gente*. Lectorum Publications, 1988 (translated 2000). Hardcover: ISBN 8-426-43604-8.**
People, people, and more people! There are pages of different faces, different clothes, different styles of writing—a celebration of all the differences between people in the world. There is even an entire page of different kinds of noses! Students will enjoy poring over the details and considering what the world would be like if we were all the same. I know the page with different types of clothing puts off some people, but given that the entire book honors and praises difference, I don't believe the images are problematic.

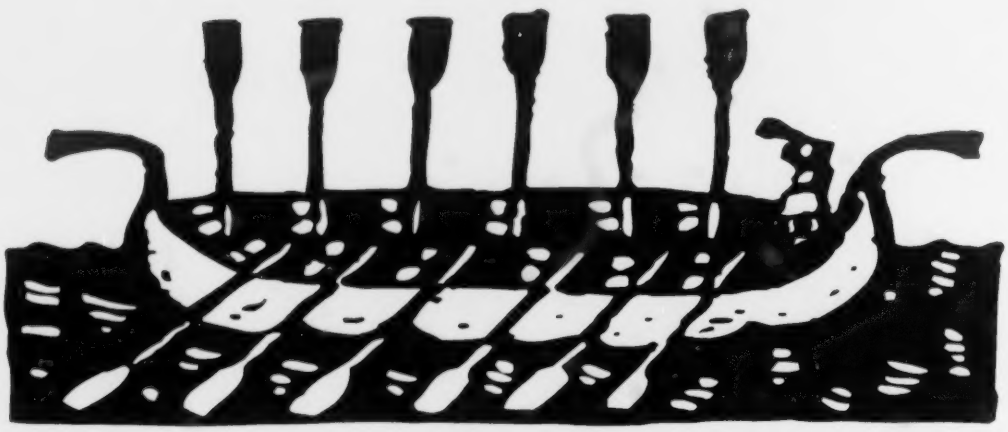
**Winter, Jeanette. *Diego*. Dragonfly Books, 1991. Text by Jonah Winter. Paperback: ISBN 0-679-85617-X. In English and Spanish.**
Diego Rivera, the Mexican muralist, led a fascinating and controversial life. This biographical sketch of his early years focuses on how he became a painter and developed his style of artwork. Through the words and illustrations, his life is eloquently described. This is another good example for students writing biographies.

**Yolen, Jane. *Encuentro*. Harcourt Brace and Co, 1992 (translated 1996). Paperback: ISBN 0-152-01342-3. Translated into Spanish by Alma Flor Ada.**
Wow! This is such a powerful book. With incredible illustrations and clear prose, it describes the arrival of Spanish Explorers in the Americas. The Native Americans are portrayed sensitively; they exhibit a variety of emotions from excitement to confusion to fear. In particular, the

descriptions of the Europeans through the eyes of a young boy are outstanding. "Debemos comprobar si son realmente hombres. Así que tomé a uno por la mano y lo pellizqué. Sentí su mano como carne y sangre verdaderas, pero la piel era como la luna para mi sol."

*Me gustó las ilustraciones y como son los signifacados de los sueños que fueron usados en el libro,* Encuentro.

Alejandro Hoyer, 16 años



Libros que demuestran...

# Organización

Un orden claro
Una estructura apropiada al tema
Partes que se entrelazan

**Ada, Alma Flor. *Gathering the Sun: An Alphabet in Spanish and English*. Lothrop, Lee & Shepard Books, 1997. Hardcover: ISBN 0-688-13903-5.**

What an incredible book! It celebrates the work of farmworkers with glorious illustrations, while also accurately portraying the Spanish alphabet. The ABC organization is masterful, and students will enjoy examining some of the many wonderful ABC books on the market to see the wide variety of similarities and differences, all within the same format. Encourage students to write their own ABC books!

*El libro de Alma Flor Ada está bien porque se trata de verduras y frutas, tiene todo bien con palabras apropiadas, y le hace recordar la cultura.* Leidy Aguirre, 17 años

**Ada, Alma Flor. *La lagartija y el sol*. Bantam Doubleday Dell Books, 1997. Paperback: ISBN 0-440-41531-4.**

What would happen if the sun ever became too tired to stay up in the sky every day? As one group of people finds out, the problems are numerous! This is the tale of how one little lizard tries to rouse the sun out from under the rock where he hides. Myths and legends like this one are great for studying organization.

**Carle, Eric. *La mariquita malhumorada*. HarperTrophy, 1977 (translated 1996). Paperback: ISBN 0-064-43449-4. Translated into Spanish by Simóne Saad-L'Hoeste.**

Sometimes we all wake up on the wrong side of the bed, but the bad mood of this little ladybug may be the mood to beat all! From the very first, she refuses to share breakfast, even though there is plenty, and stalks off in search of a fight. At every hour throughout the day, she runs into a new creature, but she deems none of them big enough to be worth her time to fight. She moves on, finally reaching a state of exhaustion and peace at the end of the day. This book uses time with clocks on every page as an organizer, and students will be able to easily identify and copy the patterns in the story.

*Hay una organización particular. En* La mariquita malhumorada, *a cada hora la mariquita miraba a cada uno de sus amigos animales.*

Lourdes Nemesio Luna, 12 años

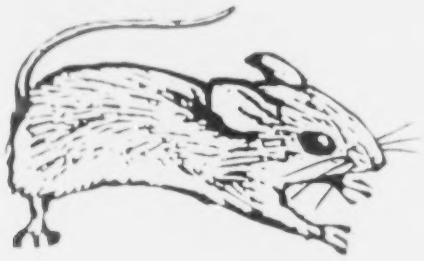
**Dorros, Arthur. *Por fin es carnaval*. Dutton Children's Books, 1991. Paperback: ISBN 0-140-55471-8.**

Time to party! This book shows all the preparations for a local festival. No detail is left unattended, and everyone has his or her appropriate job at the appropriate times. For all the future function and benefit coordinators out there, it's a perfect lesson in event planning. Students will not only learn about organizational sequencing, but will also revel in the town's feelings of anticipation.

*En* Por fin es carnaval, *toda la gente espera el día del carnaval para vender sus verduras y disfrutar los bailes y la fiesta. El lector se siente como esperar también.*

Lourdes Nemesio Luna, 12 años

**Dupré, Judith.** ***La boda de la ratoncita.*** **Santillana, 1995. Paperback: ISBN 1-560-14583-8. Translated into Spanish by Carlos Ruvalcaba.**
In this Mayan legend, a family searches for the perfect mate for their daughter. They search as far as the sun and the wind but find that the best mate is actually much closer to home. This story best fits into units on myths and legends.



**Ehlert, Lois.** ***Un lazo a la luna.*** **Harcourt Brace and Co., 1992. Hardcover: ISBN 0-152-55343-6. Translated into Spanish by Amy Prince. In English and Spanish.**
Folktales are so rich and offer students so many learning opportunities—explorations of the past, storytelling, explanations of how things came to be. Teachers at almost all grade levels have successfully developed entire units based on folktales and legends. This one is a Peruvian folktale about how fox wanted to travel to the moon, and it explains why we can still see his face up there.

> *Me gustó* Un lazo a la luna *porque tiene mucha imaginación que se me hizo muy interesante porque le queda la curiosidad que si es cierto o no. Tiene mucha creatividad que a los niños les gusta mucho la forma de los animalitos y que clas de animalitos salen en las hojas.* Vilma Villalobos, 19 años

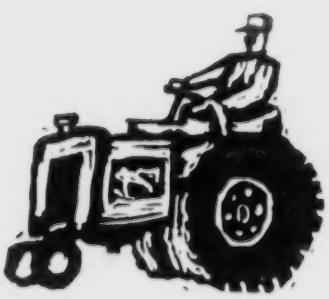
**Garza, Carmen Lomas.** ***Cuadros de familia.*** **Children's Book Press, 1990. Paperback: ISBN 0-892-39108-1. Translated into Spanish by Rosalma Zubizarreta. In English and Spanish.**
What an unusual autobiography! It's a great example for students. Organized as a series of scenes from the life of a Mexican American family,

the author uses beautiful paintings to tell her life story. There are both significant and everyday events from her childhood. It is not organized like a typical story, but a portrait of a life still emerges as the vignettes easily come together to form a coherent whole.

> *Cuadros de familia es un libro interesante porque enseña todas las tradiciones de las familias Mexicanas o Hispanas.*
>
> Luis Paniagua, 16 años

**McDermott, Gerald. *Coyote: Un cuento folklórico del sudoeste de estados unidos.* Harcourt Brace and Co., 1994 (translated 1995). Paperback: ISBN 0-152-00032-1. Translated into Spanish by Aída E. Marcuse.**

McDermott tells one of the popular coyote stories. The coyote in Southwestern legends often teaches the reader, or listener, lessons through his own foolish behavior. "Coyote quería tener la cabeza roja, como el Pájaro Carpintero, pero se le quemó el pelo. Otro día, Coyote se dio de narices con la Serpiente, ¡y se metió en tremendo lío! Coyote siempre se metía en líos." This is yet another great addition to units on myths and legends.



**Paulsen, Gary. *La tortillería.* Harcourt Brace and Co., 1995. Paperback: ISBN 0-152-01714-3.**

Like the myths and legends, this is a certain take on how something comes to be, but in this case, that something is tortillas! The illustrations are among some of the most beautiful I have ever seen. The story is circular in that it shows the never-ending processes of farm work from season to season. With the book ending in the middle of the process, it is a good example for students of how writing can exhibit different organizational structures and still be effective.

La tortillería *es un libro muy bonito porque explica bien cómo hacen las tortillas y usa un vocabulario apropiado.*

Leidy Aguirre, 17 años

**Ramirez, Michael Rose.** ***La hormiga chiquita.*** **Rizolli, 1995. Hardcover: ISBN 0-847-81922-1. In English and Spanish.**

When an ant breaks her leg, she goes on a quest to determine who should be punished, beginning with the snow she slipped on. With the help of a judge, she goes to the snow, but he claims the sun is more powerful than he, because the sun can melt snow. And then the sun claims the cloud is mightier, because he can cover up the sun. And on and on ... In addition to vibrant language and illustrations, this book provides lessons in how to pass the buck!

**Silverstein, Shel.** ***El árbol generoso.*** **Lectorum Publishers, 1998 (translated 1996). Hardcover: ISBN 9-806-05344-3.**

This is such a beautiful and bittersweet story of the relationship between a man and a tree. At every stage of his life, the tree has something to give him. The environmental implications of continuing to take and take from the earth are clear. In addition, there are special lessons about what it means to be a good friend.

Libros que demuestran...

# Tono y estilo

Apropiado en toda la escritura
Punto de vista personal
Creatividad, humor, elementos de sorpresa, etc.

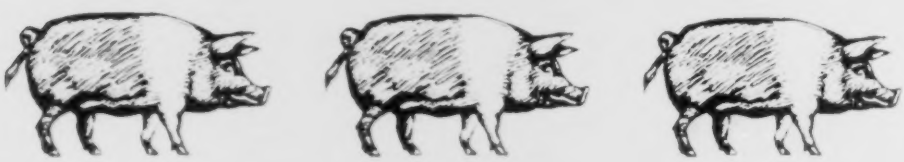
**Ada, Alma Flor.** ***Me llamo María Isabel.*** **Children's Publishing Division, 1993. Paperback: ISBN 0-689-31963-0.**
Even though this is a chapter book rather than a picture book, it's short, and I'm sneaking it onto the list anyway. It's an excellent story about how a girl responds when her teacher insists on calling her Mary rather than her actual name. Students everywhere will identify with both the feelings of being different and of being misunderstood by an adult.

**Howe, James.** ***Hay un dragón en mi bolsa de dormir.*** **Aladdin Paperbacks, 1994. Paperback: ISBN 0-689-81923-4.**
Would you prefer to play with a wild animal rather than your brother or sister? These two brothers begin playing with a dragon and camel respectively when they get tired of being with each other. Students will enjoy the colorful illustrations and will relate to the idea of needing a break from one's siblings! If students could make up anyone (or anything) to hang out with, who would they choose?

*My favorite trait is voice. It puts feeling into my writing.*
Melissa Murillo, age 11

**Roe, Eileen. *Con mi hermano*. Aladdin Paperbacks, 1991. Paperback: ISBN 0-689-71855-1. In English and Spanish.**
This is a beautiful tale about a little boy who idolizes his older brother. Every page describes something new he and his brother do together. While not everything about having siblings may be wonderful, this book celebrates the advantages with enthusiasm. Picture books such as this one are great for students to see how authors convey different emotional tones—admiration, excitement, friendship, and other feelings.

**Scieszka, Jon. *¡La verdadera historia de los tres cerditos!* Puffin Books, 1989 (translated 1991). Paperback: ISBN 0-140-55758-X.**
Those three little pigs have been telling lies about the wolf for years! The poor wolf has been forced to endure countless insults and indignities. This is finally his chance to set the record straight! Hear from the wolf's point of view what really happened when he went visiting the homes of the three little pigs. Give students some time to contemplate the varying perspectives of other fairy tale characters. One of Cinderella's stepsisters, maybe? Or the wicked queen's mirror in Snow White?



**Soto, Gary. *Chato y su cena*. The Putman and Grosset Group, 1995 (translated 1997). Paperback: ISBN 0-698-11601-1. Translated into Spanish by Alma Flor Ada and F. Isabel Campoy.**

Delightfully, a very cool, very streetwise cat invites a nice family of mice over for dinner. The mice are rightfully hesitant fearing that they will become dinner, but given the cat's charms, they decide to accept anyway. However, they bring a special, and surprising, guest with them! The slang and street talk of the cats is entertaining for students of all ages.

**Van Allsburg, Chris.** ***El expreso polar.*** **South China Printing Co., 1988 (translated 1994). Hardcover: ISBN 9-802-57046-X.**
Have you ever wanted to visit Santa Claus at the North Pole? Children who truly believe in Mr. Claus and the spirit of Christmas have that opportunity in this beautiful, Caldecott Award-winning book. One of the children is even chosen to receive the very first Christmas gift. The journey and the gift the boy receives are described in magical detail. "Yo sabía que podía pedir cualquier regalo de Navidad que quisiera. Pero lo que más deseaba no estaba dentro del enorme saco de San Nicolás. Lo que yo quería, más que ninguna otra cosa en el mundo, era un cascabel plateado de su trineo." Even older, cynical students will want to believe again and share this book with all their young friends and relatives.

Libros que demuestran...

# Uso del lenguaje

Claridad de expresión
Palabras interesantes y descriptivas
Un vocabulario amplio y sofisticado

**Blanco, Alberto. *La estrella de Ángel*. Children's Book Press, 1994. Paperback: ISBN 0-892-39156-1. In English and Spanish.**
An industrious, kite-making boy discovers a way to restore one of the town's heirlooms, the cathedral bell. The story is descriptive and rich in vocabulary, including the many Spanish words for kite. This book could be integrated into lessons about kites, wind and weather, or electricity.

*My favorite trait is powerful words because you can make a message clear. Powerful words paint a picture in your mind.*
Stephen Rocha, age 10

**Cisneros, Sandra. *Pelitos*. Alfred K. Knopf, 1997. Paperback: ISBN 0-679-89007-6. In English and Spanish.**
This is a very short book; the theme is limited to only the types of hair of the narrator's family members. Despite this fact, the descriptions still manage to delight. "El pelo de Nenny es resbaloso—se escurre de tu mano." The words have been chosen with precision, and students will see that by choosing the right words in their own descriptions, any little thing can become interesting!

**García, Richard. *Los espíritus de mi tía Otilia.* Children's Book Press, 1987. Hardcover: ISBN 0-892-39029-8. Translated into Spanish by Jesús Guerrero Rea. In English and Spanish.**

Aunt Otilia's spirits make all kinds of noises as her bones leap from the bed and get all mixed up while she sleeps. "Estaba todo hecho pedazos como un rompecabezas." This is an excellent choice for near Halloween or Día de los muertos. The descriptions are wonderful, and it's just spooky enough to delight children of all ages!

**Gonzalez, Ralfka and Ana Ruiz. *Mi primer libro de dichos.* Children's Book Press, 1995. Hardcover: ISBN 0-892-39134-0. In English and Spanish.**

Gonzalez and Ruiz have created a beautifully illustrated book of proverbs and sayings that won the American Bookseller Pick of the Lists Award and the National Parenting Publications Award. Some of their hints for successful living include, "El que anda con lobos a aullar se enseña." And, "La experiencia es la mamá de la ciencia." Students will enjoy working out the meanings of these sayings and will be reminded of things their parents and grandparents tell them time and time again!

> Mi primer libro de dichos *es muy interesante porque habla de dichos que tratan de decir algo diferente. También me interesa por las palabras que usa el escritor del libro.*
>
> Luis Poniagua, 16 años

**Schon, Isabel. *Tito, Tito: Rimas, adivinanzas y juegos infantiles.* Editorial Everest, 1996. Paperback: ISBN 8-424-13336-6.**

Fun rhymes, songs, and riddles! Students will enjoy reading this aloud and testing each other on the riddles. "Blanca por dentro, verde por fuera; si quieres saber mi nombre, espera."

**Soto, Gary. *El viejo y su puerta*. Penguin Putnam Books, 1996 (translated 1998). Paperback: ISBN 0-698-11655-0. Translated into Spanish by Leticia Huber.**

A sweet, but slightly confused, old man mistakes the word "puerta" for "puerca." Instead of bringing the pork to a barbecue as his wife instructed him, he brings a door! On his way, he has many adventures, and when he arrives at the barbecue, he has some special gifts to contribute anyway, even if he has no pork. This is a marvelous book for students to start learning about homonyms.

**Torres, Leyla. *Gorrión del metro*. Farrar, Straus and Giroux, 1993. Paperback: ISBN 0-374-42782-8.**

When a sparrow gets stuck on the subway, various passengers strive to help it. In spite of speaking in different languages, they come together with a plan for helping the little bird escape. Rather than translate each person's comments, the author allows the reader to figure out what each person is saying based on context clues, just as the characters are doing with each other in the story. This book is a marvelous example of cross-linguistic and cross-cultural communication. Students and teachers in any bilingual, or multilingual, classroom will relate!

*There are probably a million words that are powerful!*

Cynthia Murillo, age 11

Libros que demuestran...

# Fluidez

Ritmo
Una variedad de oraciones
Ausencia de interrupciones

**Blanco, Alberto.** ***La sirena del desierto.*** **Children's Book Press, 1992. Hardcover: ISBN 0-892-39106-5. In English and Spanish.**
A desert mermaid must remember the songs of her ancestors in order to find her people and save herself. She embarks on a journey to find the necessary music, words, instrument, and rhythm to complete her quest. Some creatures help her, but some try to stand in her way. Join her on her difficult journey. The fluency of the sentences as well as the needlepoint illustrations make this tale a favorite for many students.

**Delacre, Lulu.** ***Arroz con leche: Popular Songs and Rhymes from Latin America.*** **Scholastic Inc., 1989. Paperback: ISBN 0-590-41886-6. In English and Spanish.**
Many of these fun songs and playground chants from different countries will be familiar to students, and they will enjoy reading and singing along. What a great book for choral reading!

**Falconer, Elizabeth.** ***La casa que Jack construya.*** **Editorial Lumen, 1998. Paperback: ISBN 8-426-43659-5.**
"Este es la casa que Jack construyó. Esta es la cebada que había en la casa que Jack construyó. Este es el ratón que se comió la cebada que había en la

casa que Jack construyó. Este es el gato que persiguió al ratón..." And on and on, including a lovely wedding! Falconer tells this familiar story with charming illustrations and fun repetition.

**Frasier, Debra. *El día en que tú naciste*. Harcourt Brace and Co., 1991 (translated 1998). Paperback: ISBN 0-152-01709-7. Translated into Spanish by Alma Flor Ada and F. Isabel Campoy.**

This Parents' Choice Award-winner is actually a poem about any child's birthday. With the help of fantastic illustrations, it describes all natural things that happen on earth in a single day, including the movement of the earth and of the creatures on the earth. Each page begins with "El día en que tú naciste..." For instance, "El día en que tú naciste la luna silenciosa iluminó la noche y prometió traerte su cara llena, brillante, cada mes, a tu ventana." The words just seem to flow together. There are also several pages of scientific information about the earth in back.

> El día en que tú naciste *se me hizo muy interesante porque habla sobre los padres, las madres y la otra gente de como se ilusionan por la llegada de un bebé al mundo. Además cuando vas a leer esta historia a un niño le va a encantar porque dice que cuando nace, unos todos los animales, las estrellas, la luna, el sol, los árboles, y todas otras cosas más esperan la llegada de el bebé. Eso los hace sentir felíz porque niños aman a los animales, y por eso que este libro atraen a los niños.*
>
> Margarita Contreras, 16 años

**Herrera, Juan Felipe. *El canto de las palomas*. Children's Book Press, 1995. Hardcover: ISBN 0-892-39132-4. In English and Spanish.**
With poetic language, the author tells the story of his own early childhood when he traveled to California with his migrant-worker parents. The picture of their life is told with a child's perspective in mind, as some of his favorite events and times from when he was young clearly stand out in his mind. He also describes some very loving memories of his parents—for example, his mother's poetry and his father's harmonica. This book won the Ezra Jack Keats Book Award and was a 1996 Hungry Mind Review Children's Book of Distinction.

**Jaramillo, Nelly Palacio. *Las nanas de abuelita*. Henry Holt and Company, Inc., 1996. Paperback: ISBN 0-805-04644-5. In English and Spanish.**
Students will love reading these poems, nursery rhymes, and riddles aloud. Their silly nature and fun rhythms are a delight! Younger readers will probably enjoy this one more than older readers will.

**Viorst, Judith. *Alexander y el dia terrible, horrible, espantoso, horroroso*. Aladdin Books, 1972 (translated 1989). Translated into Spanish by Alma Flor Ada. Paperback: ISBN 0-689-71350-9.**
As poor Alexander relates all the bad things that happened to him on one particular day, the phrase "el día terrible, horrible, espantoso, horroroso" just rolls off the tongue. This book absolutely works for fluency just as well in Spanish as it does in English. We've all had the same kinds of days as Alexander, and students will love describing theirs—hopefully with the same fluency!

> *Me gustó el libro mucho porque se trate de un niño llamado Alexander que tiene un día en que todo le sale MUY MAL.*
>
> Lourdes Nemesio Luna, 12 años

**Walsh, Ellen Stoll. *Salta y brinca*. Harcourt Brace and Co., 1993 (translated 1996). Paperback: ISBN 0-152-01356-3. Translated into Spanish by Alma Flor Ada and Francisca Isabel Campoy.**

The rhythm of *Salta y brinca* is fantastic! As a group of frogs runs, dances, and plays, the author shows their adventures through short sentences with lots of verbs. Fluency isn't always long, flowing sentences. Short and choppy has its place, too!

**Wood, Audrey. *La casa adormecida*. Harcourt Brace and Co., 1989 (translated 1984). Paperback: ISBN: 0-152-00053-4. Translated into Spanish by Alma Flor Ada and Francisca Isabel Campoy.**
As in *La casa que Jack construyó*, Wood uses repetition in her fun book about a house full of sleepy people, creatures, and things. Everyone wants to sleep with Grandma in her bed, of course. Luckily, Grandma doesn't mind since she's fast asleep. They just keep piling on until suddenly there's a crash, and ...

Libros que demuestran...

# A.B.C.
# Gramática y ortografía

Oraciones y párafos completos
Ortografía sin errores
Uso correcto de puntuación

Few books are specifically designed for teaching the trait of gramática y ortografía, but many can be used as examples for students. Picture books of all kinds can be used for mini-lessons on grammar and spelling. Rather than just drill work, students should have opportunities to see grammar in action in good writing.

**Guarino, Deborah.** ***¿Tu mamá es una llama?*** **Scholastic Inc., 1989. Paperback: ISBN 0-590-46275-X.**
For younger students, Guarino shows a young llama looking for a friend with the same type of mom he has. The word choice and rhyming are excellent, but this book also has particularly good examples of questions and dialogue.

*I can now assess my own stories. But sometimes I don't like to.*
Sara Macías, age 10

**Lobel, Arnold.** ***Sapo y Sepo son amigos.*** **Ediciones Alfaguara, S.A., 1995. Paperback: ISBN: 8-420-43043-9.**

Libros que demuestran...

# Presentación

Nítido
Legible
Gráficas apropiadas

Like gramática y ortografía, presentación lessons don't align well with specific picture books, not because they don't look good, but on the contrary, because almost all are presented well. The books listed below, however, have made particularly good use of fonts, illustrations, or margins.

**Alarcón, Francisco X.** ***Del ombligo de la luna y otros poemas de verano.*** **Children's Book Press, 1988. Hardcover: ISBN 0-892-39153-7.**
Summer is presented here with bright, beautiful illustrations. The pictures all reflect the poems perfectly. On one page, poems about sunflowers are written inside the flowers, themselves. On another page, circular poems are actually written in circles. This is quite a delightful book and a great addition to units on poetry!

**Ancona, George.** ***El piñatero.*** **Harcourt Brace, 1995. Paperback: ISBN 0-152-00060-7.**
With large, full-color photographs as illustrations, *El piñatero* tells the nonfiction story of a man who make piñatas to sell to the people in his town. His life and business are presented in such a way that the reader is intrigued and drawn to his story. The illustrations show all the steps and supplies needed to complete his art.

*Yo encuentró* El piñatero *muy interesante desde que miré el título. Tuve mucho interes en leerlo. Este libro es muy bonito para los niños y para los demás porque una piñata es algo muy bonita que a los niños les gusta y por eso yo pienso que a ellos les va a interesar mucho en saber como hacerlas, y sobre todo los dibujos que contiene les va atraer mucho la tensión. Este libro puede hacer a cuálquier niño contento. Pueden aprender como hacer piñatas y asi las pueden disfrutar en sus fiestas. También es muy interesante porque el autor usa muchas palabras y dibujos que atraen a los leedores desde el principio.*

María Carbajal, 18 años

**Cowcher, Helen.** ***La tigresa.*** **Farrar, Straus, and Giroux, 1991 (translated 1993). Paperback: ISBN 0-374-47779-5. Translated into Spanish by Aida E. Marcuse.**
When a tiger begins stalking a town, action must be taken to protect the town and the tiger. The illustrations are gorgeous watercolors stretching to the borders of every page. Watch for the innovative solution to their dilemma.

**Sendak, Maurice.** ***Donde viven los monstruos.*** **HarperTrophy, 1963 (translated 1996). Paperback: ISBN 0-064-43422-2. Translated into Spanish by Teresa Mlawer.**
This Caldecott Award-winner has incredibly planned illustrations in addition to the fantastic story. When Max is still in his house playing in his wolf suit, the illustrations are small with ample white borders, but as Max begins his journey into the wilds, the illustrations grow until they cover the entire page. Ultimately, there are several pages that have no words at all because they are so full of illustration.

**Williams, Vera B.** ***Un sillón para mi mamá.*** **Mulberry Books, 1982 (translated 1994). Paperback: ISBN 0-688—13200-6. Translated into Spanish by Aída E. Marcuse.**

With vivid, colorful illustrations and interesting borders on every page, this book gives a new look to margins. The story is also very touching. After a family has lost its furniture in a fire, the young daughter saves money to buy her tired mother a comfortable chair. The book received a Caldecott Honor medal.

# Culturally Positive Books in English

**Picture Books in English that Celebrate Spanish Language and Latino Culture**

All classes should have books in English with positive images of Latino students and their families. The following books are especially great for students who are beginning to become proficient in English as well as Spanish.

**Ancona, George.** ***Fiesta Fireworks.*** **Lothrop, Lee, & Shepard, 1998. Hardocover: ISBN: 0-688-14818-2.**
As he did in *El piñatero,* Ancona again uses vibrant photographs—this time to tell the story of a family that makes fireworks. Students love this book because they are so interested in just what it is that makes those fireworks light up and explode. At the same time, Ancona has carefully interspersed many Spanish words into the text, a big benefit for those students in a bilingual class who are not native Spanish speakers. "Today she and her mother are packing a basket of food to take to her grandfather's workshop. *Abuelito* is a master *pirotécnico* (fireworks maker)."

**Aparicio, Eduardo.** ***101 Spanish Proverbs.*** **Passport Books, 1998. Paperback: ISBN 0-844-27227-2.**
The proverbs are written in Spanish, but there are translations and explanatory information in English and Spanish. The book also includes cartoons to illustrate the proverbs. This book is aimed at older students and students who are learning Spanish as a second language.

**Dorros, Arthur. *Abuela*. Dutton Children's Books, 1991. Hardcover: ISBN 0-525-44750-4.**
A young girl talks about her abuela and how she loves to go on adventures with her. They leave the park and go flying all over the city. Dorros mixes some Spanish words into his English text and also includes a glossary in the back. "Today we're going to the park. *'El parque es lindo,'* says Abuela. I know what she means. I think the park is beautiful too." And later, as they're flying over the docks, "We'd fly to where the ships are docked, and watch people unload fruits from the land where Abuela grew up. Mangos, bananas, papayas—those are all Spanish words."

**Dorros, Arthur. *Isla*. Dutton Children's Books, 1995. Hardcover: ISBN 0-525-45149-8.**
Abuela takes her granddaughter on a fantastic imaginary journey to Puerto Rico where she visits relatives and learns all about the places that her family came from. The illustrations are brightly colored and extraordinarily detailed.

**Johnston, Tony. *Day of the Dead*. Harcourt, Inc., 1997. Paperback: ISBN 0-152-02446-8.**
As in *El espíritu de Tío Fernando*, a family busily prepares for Día de los muertos. The anticipation of the children is captured well in the tone and style of writing. The illustrations are also beautiful and show the depth of the preparations and the deep meaning of the holiday for the participants.

**Mora, Pat. *Tomás and the Library Lady*. Dragonfly Books, 1997. Paperback: ISBN 0-375-80349-1.**
In this winner of the Tomás Rivera Mexican American Children's Book Award, a boy in a migrant family learns to love books through the help of a kindly librarian. It is based on the true story of Tomás Rivera who became a professor and ultimately the chancellor of the University of California at Riverside. This is a wonderful celebration of books and stories and an inspiration to students.

**Soto, Gary.** ***Big Bushy Mustache.*** **Alfred A. Knopf, Inc., 1998. Hardcover: ISBN 00-679-88030-5.**
A boy discovers that a prop for a school play makes him look exactly like his father, so he proudly wears it home. By the time he gets home, however, it has disappeared. His parents help him figure out what to do in a very unusual way!

**Willard, Nancy.** ***The Tortilla Cat.*** **Harcourt Brace and Co., 1998. Hardcover: ISBN 0-152-89587-6.**
A mysterious gray cat brings tortillas on colored trays to members of a family that have a terrible fever. The father in the family is a doctor, and he is astonished to find that those who are visited by the cat are saved and return to health. Like *Los perros mágicos de los volcanes,* this is another wonderful story about the interactions of people and animals and the potential for pets to enrich our lives.

**Winter, Jeanette.** ***Josefina.*** **Harcourt Brace and Co., 1996. Hardcover: ISBN 0-152-01091-2.**
Josefina is a Mexican woman who works with clay to make beautiful figures and objects while also caring for her family. It is a celebration of her life. Part of the book is organized as a number book and is a good model for students to examine this particular type of format and organization. "Josefina made six babies for six mamas to hold, while she held her own dear baby close." Students will also enjoy the colorful illustrations.

> *When my teacher says to revise my paper for sound ideas or powerful words, I know what to look for. This helps my teacher because she doesn't need to explain over and over. I don't need to listen again and again. ... I know what to do.*
>
> Matt Sato, age 11

# Teaching Lessons and Activities

Reading and writing have always been irrevocably intertwined. Not only does teaching the two together come naturally, but it provides better learning opportunities for students. Many teachers' most successful writing lessons are based on something that must be read. Picture books are an excellent source of inspiration for lessons. They have it all—examples of tema, organización, tono y estilo, uso de lenguaje, fluidez, gramática y ortografía, y presentación. And in most cases, a really great book will exhibit all these traits! Picture books also address so many universal themes that they are easily incorporated into a teacher's thematic plans or integrated into science, social studies, or other units.

Here are a few overall suggestions:

- Compare and contrast picture books based on the authors' use of any of the traits.
- Use picture books as models for having students write their own books.
- Have students comb through several picture books to make lists of words and phrases they think are effective.
- Ask students to brainstorm lists of topics based on what they find in picture books. Have them keep those lists in writers' journals for future reference.
- Pick your colleagues' brains! Discuss different lessons with other teachers and keep files of possible lessons for each book with sets of the books in a convenient location for all to use.

# USE PICTURE BOOKS TO TEACH THE TRAIT OF:

## TEMA

- Good ideas often come from what we know best. Give students opportunities to write about topics that really interest them. Journal and letter writing are good avenues for this.

- Give students opportunities to observe and discuss the use of details in picture books. Let students identify details in their surroundings.

- Find examples of narrative, descriptive, and persuasive writing in different picture books.

- Encourage students to compare how different picture book authors handled the same themes.

- Help students learn all the different ways of brainstorming ideas and supporting details—outlines, webs, idea bubbles, wheels with spokes, and others.

- Brainstorm topics to write about, using the ideas in picture books. Then have students keep their ideas for writing in writers' journals.

- Connect writing lessons to the content being covered in subject areas such as social studies, science, or math.

# Tema Actividad 1

**Libro:** **Bajo las olas** por Kristin Joy Pratt

**Grados:** Kinder al cuarto

**Tiempo requerido:** 45 minutos

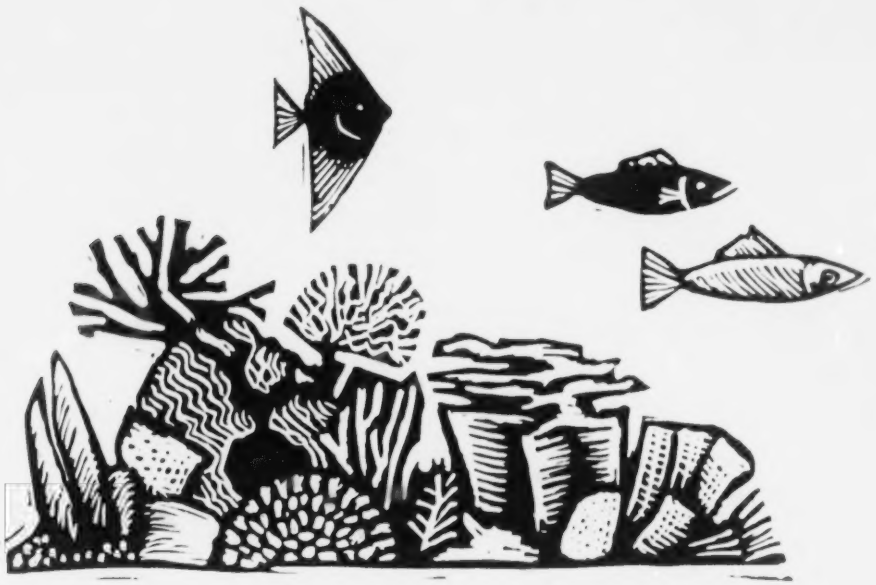
**Materiales/preparación:**
1) El libro
2) Lápiz y papel
3) Retroproyector
4) Una ilustración del libro copiada en transparencia

**Qué hacer:**
1) Lea el libro en voz alta.
2) Muestre la transparencia y pídale a sus alumnos que hagan comentarios sobre la ilustración.
   *¿Qué ven aquí? Describan parte de la ilustración.*
3) Juegan "Yo veo." En su mente escoja un objeto del salón sin decirle a los alumnos lo qué es. Dígales que contesten solamente con la respuesta sí o no. Por ejemplo, ¿Es redondo? ¿Hay algo escrito en ello? Permita escoger el próximo objeto al alumno que adivine correctamente el objeto.
4) Para los alumnos de segundo a cuarto grado, pídales que escriban un párrafo descriptivo que trate sobre solo un objeto, pero sin mencionar el objeto. Haga que los alumnos intercambien sus papeles con otro compañero para ver si pueden adivinar el objeto usando solamente la descripción dada.

**Integración—Ciencia:**
Hacer una investigación sobre los siguientes temas: un animal o una planta del mar; las áreas variedades del mar; las mareas; el intercambio entre las personas y el mar; los cambios científicos del mar.

**¿Cuál es la conexión entre esta actividad y las características del Tema?**
1) Esta lección le ofrece a los alumnos la oportunidad de observar cuidadosamente y notar los detalles a su alrededor.

2) Los alumnos tienen la oportunidad de practicar la escritura descriptiva utilizando numerosos detalles.





49

# Tema Actividad 2

**Libro:** **El sombrero del Tío Nacho** por Harriet Rohmer

**Grados:** Segundo en adelante

**Tiempo requerido:** 30-45 minutos para leer y reflexionar y varias sesiones para escribir

**Materiales/preparación:**
1) El libro
2) Lápiz y papel

**Qué hacer:**
1) Lea el libro en voz alta.
2) Pregúntele a los alumnos cuáles son sus posesiones preferidas; bien sea del presente o cuando eran más pequeños.
3) Crear una lluvia de ideas: Pídale a los alumnos que provean ideas para cuentos sobre sus posesiones.
   *¿Qué pasaría si se perdiera o se lo regalaras a otra persona? ¿Qué pasaría si el objeto tuviera su propia vida secreta? ¿Qué haría? ¿Cuál seria su aspecto?*
4) Provea a sus estudiantes suficiente tiempo para escribir sus cuentos. Anímelos a usar tantos detalles como les sea posible.

**¿Cuál es la conexión entre esta actividad y las características del Tema?**
1) Muchas ideas y temas surgen de las experiencias personales y de personas, eventos, y otras cosas que los alumnos conocen bien.
2) Los alumnos tienen la oportunidad de desarrollar una idea y añadir detalles.

# Tema Actividad 3

**Libro:** **Los espíritus de mi Tía Otilia** por Richard García

**Grados:** Segundo en adelante

**Tiempo requerido:** 30-45 minutos para leer y reflexionar y varias sesiones para escribir

**Materiales/preparación:**
1) El libro
2) Lápiz y papel

**Qué hacer:**
1) Lea el libro en voz alta.
   Platiquen porqué Tía Otilia parece ser un poco extraña en el cuento. *¿Qué dijo o hizo para que pareciera un poco extraña? ¿Qué pensó el sobrino sobre su tía?*
2) Cuéntele a sus estudiantes una historia sobre algún familiar que usted tenga que a veces hace cosas un poco raras. Me refiero a aquellas personas que a pesar de ser tan raras, uno no puede dejar de quererlas. Por ejemplo, mi tía Inés, a quien adoro mucho, siempre nos decía muchas locuras. Ella insistía que las mejores almejas solo se podían encontrar en Kansas. Un día, hasta nos dijo que ella había sido la novia de un príncipe Ruso.
3) Pídale a sus alumnos que piensen sobre sus familiares y si hay alguien que suele hacer cosas raras o decir locuras. (Tenga cuidado de no ser insensible con personas con enfermedades mentales. Explíquele a sus alumnos que Ud. se refiere a familiares que hacen cosas chistosas y que las enfermedades mentales son una cosa seria.)
4) Pídales que escriban un párrafo descriptivo que trate sobre su familiar "loco" con ejemplos y detalles que apoyen su punto de vista. Para los

alumnos que no puedan escoger un familiar, permítales que se inventen uno, pero me sorprendería si hay más de un alumno que no pueda recordar a alguien de su propia familia.

**¿Cuál es la conexión entre esta actividad y las características del Tema?**

1) Nuevamente, los alumnos tienen la oportunidad de desarrollar ideas y temas para la escritura que surgen de las experiencias personales para la escritura.
2) Esta lección también le ofrece a los alumnos la oportunidad de desarrollar detalles en su escritura y a incluir el <<por qué>> de sus aserciones.

# Tema Actividad 4

**Libro:** **La calle es libre** por Kurusa

**Grados:** Cuarto en adelante

**Tiempo requerido:** Dos sesiones de 90 minutos cada una

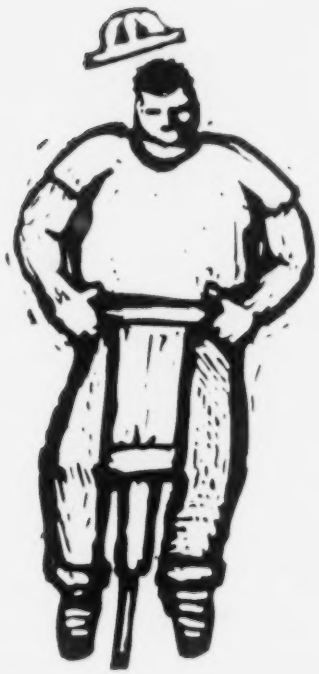
**Materiales/preparación:**
1) El libro
2) Lápiz y papel
3) Tableros para escribir

**Qué hacer:**
1) Lea el libro en voz alta.
2) Pídale a los niños que piensen sobre las acciones realizadas por los niños en este libro.
   *¿Cuáles eran sus metas? ¿Cómo alcanzaron sus metas? ¿Cuáles detalles tomaron en cuenta?*
3) Dígale a sus estudiantes que la clase tendrá la oportunidad de planear un proyecto de mejoramiento del vecindario. Tomen un paseo alrededor de la escuela y por el vecindario.
4) Mientras caminan por el vecindario, pídale a sus alumnos que hagan dos listas: una sobre lo que les gusta de su vecindad y otra de todas las cosas que creen que deben ser cambiadas. Ayúdelos a considerar la calidad de las calles y aceras, la clase de negocios que abundan en el área, la cantidad de parques y áreas verdes o de recreo que existen, etc. Si tiene una cámara, deje que los alumnos tomen varias fotos de lo que ven.
5) Al regresar al salón de clase, divida a los alumnos en grupos de 4 y pídale a cada grupo que escoja un área de mejoramiento. Deben de usar ejemplos basados en lo que vieron durante la caminata para defender su posición sobre el mejoramiento, y luego deberán realizar un plan demostrando cómo van a implementar los cambios (por ejemplo, si necesitaran la ayuda del departamento de caminos, etc.)


53

**¿Cuál es la conexión entre esta actividad y las características del Tema?**

1) Esta lección les da la oportunidad a los alumnos de hacer observaciones cuidadosamente y de fijarse en los detalles a su alrededor.
2) También se les pide a los estudiantes que defiendan sus temas y de apoyarlos con detalles y explicaciones.



# Tema Actividad 5

**Libro:** **Prietita y la llorona** por Gloria Anzaldúa

**Grados:** Escuela media en adelante

**Tiempo requerido:** 60 minutos para presentar y varias sesiones para escribir

**Materiales/preparación:**
1) El libro
2) Lápiz y papel

**Qué hacer:**
1) Explíquele a sus alumnos que muchas personas creen haber tenido encuentro con fantasmas o, al menos, creen que han tenido experiencias las cuales no pueden explicar. También hay personas que saben cuentos y leyendas que sus familiares u otras personas les han contado.
2) Pídale a los estudiantes que compartan todas las historias que han oído sobre la llorona. Cuénteles la leyenda tradicional mexicana que se trata de una mujer que perdió sus hijos y ahora llora por ellos, a veces robándose los niños de otras personas, especialmente los que se portan mal.
3) Lea el libro en voz alta.
4) Pídale a sus alumnos que consideren la imagen diferente que presenta este libro sobre la llorona.
   *¿Qué era lo que sabia Prietita sobre su abuela? ¿Qué fue lo que descubrió al fin de la historia? Algunas historias presentan lo sobrenatural como algo positivo y otras lo presentan como algo negativo ¿Cuáles prefieres tú? ¿Cuáles son las mejores historias sobre los fantasmas?*
5) Pídale a sus estudiantes que platiquen con sus familias sobre los cuentos de fantasmas y que traten de encontrar nuevas. Permítales que compartan los cuentos que aprendieron con el resto de la clase. Compartan las ideas sobre qué hace una historia más morbosa o más interesante. (Póngale límite a la cantidad de discusión o escritura que va a permitir cuando se trate de matar o atrocidades.)

6) Los estudiantes escribirán uno de los cuentos de su casa o pueden inventar su propia versión de la llorona.

**¿Cuál es la conexión entre esta actividad y las características del Tema?**

1) Esta lección le ayuda a los alumnos a compartir cuentos y leyendas interesantes relatadas por sus familiares o que aprendieron en su niñez.
2) Los estudiantes aprenden a enfocarse en los detalles que hacen que una persona mantenga su interés én la lectura de un cuento.

# Tema Actividad 6

**Libro:** **Los perros mágicos de los volcanes**
por Manlio Argueta

**Grados:** Kinder al octavo

**Tiempo requerido:** 90 minutos

**Materiales/preparación:**
1) El libro
2) Lápiz y papel
3) Varias fotos de sus mascotas (o de la mascota de un amigo)

**Qué hacer:**
1) Lea el libro en voz alta.
2) Platique con sus alumnos sobre cómo los animales influenciaron la vida de las personas en el cuento.
   *¿Cómo le ayudaron los animales a las personas? ¿Cuál fue la relación que tuvieron los animales con las personas?*
3) Hablen sobre la importancia que los animales tienen en nuestras vidas.
   *¿Para que te sirven las mascotas? ¿Cómo serían sus vidas si nunca hubieran tenido una mascota? Hagan una lista de ideas de todas las maneras en las que las personas nos beneficiamos al tener mascotas.*
4) Pídale a sus alumnos que le escriban una carta a una persona.
   Pídales que se imaginen a una persona que no tenga mascotas o animales y que le escriban una carta para persuadirlos sobre las ventajas de tener una mascota. Para los estudiantes que no tienen mascotas, pueden tener la opción de discutir las ventajas de tener un zoológico o una área verde en su ciudad para proteger los pájaros.

**¿Cuál es la conexión entre esta actividad y las características del Tema?**
1) En esta actividad, los alumnos tienen la oportunidad de apoyar su tema usando detalles y dando razones por la posición que toman.
2) Los alumnos tienen la oportunidad de justificar sus posiciones sobre el tema al escribir una pieza persuasiva.

# Tema Actividad 7

**Libro:** **Cesar Chavez: Una biografía ilustrada con fotofrafías** por Lucile Davis

**Grados:** Cuarto en adelante

**Tiempo requerido:** 30-45 minutos para presentar y varias sesiones para investigar y escribir

**Materiales/preparación:**
1) El libro
2) Lápiz y papel
3) Retroproyector o cartulina
4) Copias adicionales de biografías (por ejemplo, **Diego** por Jeanette Winter) y sitios de la red sobre varias personas famosas
5) Ganchos de ropa, tarjetas o fichas, y cuerda o hilo

**Qué hacer:**
1) Platique con sus alumnos sobre la vida y el trabajo de Cesar Chávez y pregúnteles qué es lo que saben sobre él. Haga una gráfica de SQA (KWA en inglés)—qué Saben, qué Quieren aprender, qué Aprendieron después de haber leído el libro.
2) Lea el libro en voz alta.
3) Hablen sobre los elementos importantes de una biografía. *¿Qué es lo que necesita saber el lector? ¿Cuáles son los detalles que hacen la historia de una vida más interesante?*
4) Muéstrele a sus estudiantes los ejemplos de las biografías.
5) Recopilen ideas sobre personas de las que pueden escribir. Describan las técnicas necesarias para conducir investigaciones (como por ejemplo, hacer citas).
6) Los alumnos pueden crear móviles biográficos. Deberán decorar el gancho con el nombre y foto de la persona. Luego pueden escribir datos sobre la persona en las fichas (tarjetas) y colgar de los ganchos.

**¿Cuál es la conexión entre esta actividad y las características del Tema?**
1) Esta lección se enfoca en las personas como tema de la escritura.

2) Los estudiantes aprenden a enfocarse en los detalles que hacen que una persona mantenga su interés en la lectura de un cuento.

# Tema Actividad 8

**Libro:** **El niño de cabeza** por Juan Felipe Herrera

**Grados:** Escuela media en adelante

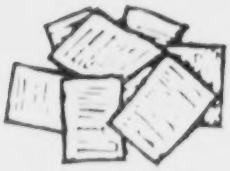
**Tiempo requerido:** 30-45 minutos para presentar y varias sesiones para escribir

**Materiales/preparación:**
1) El libro
2) Lápiz y papel

**Qué hacer:**
1) Lea el libro en voz alta.
2) Platique con sus alumnos sobre cómo Ud. o su familia vinieron a los estados unidos. Si los estudiantes lo desean, pídales a ellos que compartan sus propias experiencias sobre su llegada o la llegada de su familia a los estados unidos.
   *¿Cuál fue la primera impresión que tuvieron al llegar? ¿A cuáles disimilitudes les fue más difícil de acostumbrarse? ¿Qué fue lo más confuso para ellos? ¿Cómo fue su primer día de escuela ?*
3) Pídale a sus alumnos que escriban sobre su viaje a los estados unidos o sobre su primer día en la escuela. Esto puede tratarse sobre su primer día en kinder si han vivido toda su vida en los estados unidos. Para algunos estudiantes hablar (o escribir) sobre su llegada a los estados unidos puede ser un tema un poco sensitivo, especialmente si estos están en tramites de inmigración. Asegúrese de darle a sus estudiantes varias opciones sobre lo que pueden escribir y de no forzarlos a divulgar información sensitiva.

**¿Cuál es la conexión entre esta actividad y las características del Tema?**
1) Esta lección se enfoca en experiencias e historias personales.
2) Los estudiantes aprenden a escribir sobre temas que conocen bien y a incluir sus impresiones personales y los detalles de ciertos eventos.

## USE PICTURE BOOKS TO TEACH THE TRAIT OF:



# ORGANIZACIÓN

- Discuss the different formats of picture books with students. Have them look for patterns in books and then replicate them in their own writing (i.e., ABC or number books).
- Have students rewrite only one section of a picture book (beginning, middle, or end).
- Brainstorm lists of effective openings and conclusions based on picture books. What makes them effective?
- Brainstorm lists of good transitions between events in picture books; then ask students to write stories using a certain number of transition words from the list.
- Write timelines for the events in picture books or the lives of certain characters.
- Write recipes or the steps to complete a project.

# Organización Actividad 1

**Libro:** **Cuadros de familia** por Carmen Lomas Garza

**Grados:** Kinder al octavo

**Tiempo requerido:** 60 minutos para presentar y varias sesiones para escribir

**Materiales/preparación:**
1) El libro
2) Lápiz y papel
3) Cartulina y materiales de arte
4) Varias fotos de sus familiares

**Qué hacer:**
1) Lea el libro en voz alta.
2) Pregúntele a sus estudiantes qué saben sobre la vida de la autora después de ver las diferentes partes del libro. Llame la atención hacia la organización del libro y muéstreles que, aunque los retratos no están en una orden específica, la historia de la autora y su familia resalta muy claramente.
3) Comparta algunas de sus propias fotografías con la clase. Añada un fragmento escrito explicando cada fotografía. Pregúntele a sus alumnos cuál creen ellos que es el orden en el que deben estar las fotos para crear la mejor historia posible. Tomen en cuenta y reflexionen sobre todas las ideas.
   *¿Cómo decidieron cuál fotografía debió ir primero, segundo, etc.? ¿Cuál fue el esquema que Ud. usó para organizarlas?*
4) Pídale a sus alumnos que traigan fotografías, o dibujen fotografías de su familia, y que escriban una descripción de cada foto.
5) Pídales que hagan sus propios "Cuadros de familia" poniendo sus fotos y descripciones en la orden que ellos escojan.

**¿Cuál es la conexión entre esta actividad y las características de la Organización?**

1) Esta actividad le permite a los alumnos a entender que los cuentos e historias pueden ser organizados de distintas maneras siempre y cuando las partes formen una historia completa y lógica.
2) El uso de fotografías e ilustraciones para guiar la organización de sus pensamientos puede ser muy útil para los escritores.


63

# Organización Actividad 2

**Libro: La lagartija y el sol** por Alma Flor Ada

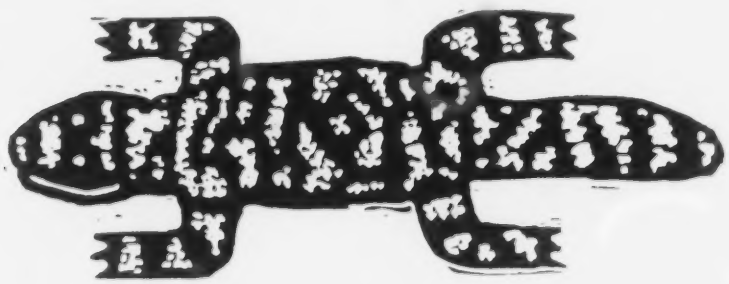
**Grados:** Tercero en adelante

**Tiempo requerido:** 60 minutos para presentar y varias sesiones para escribir

**Materiales/preparación:**
1) El libro
2) Lápiz y papel

**Qué hacer:**
1) Lea el libro en voz alta.
2) Consideren las secciones del libro.
   *¿Cómo comenzó esta historia la autora? ¿Qué pasó en medio de la historia? ¿Cómo terminó?*
3) Pídale a sus estudiantes que vuelvan a escribir la parte media del libro sin cambiar el principio ni el fin.
   *¿De qué otra manera hubiera podido ser rescatado el sol y regresado al cielo?*
4) Dé a sus alumnos tiempo para que lean y compartan sus nuevas historias con un compañero.

**¿Cuál es la conexión entre esta actividad y las características de la Organización?**
1) Los alumnos reconocen la estructura o las partes que hacen una buena historia.
2) Los alumnos se enfocan en escribir solamente una sección de una historia.



# Organización Actividad 3

**También véase Actividad de Fluidez 5**

**Libros:** **Coyote** por Gerald McDermott
**Un lazo a la luna** por Lois Ehlert

**Grados:** Tercero en adelante

**Tiempo requerido:** 30-45 minutos para leer y reflexionar y varias sesiones para escribir

**Materiales/preparación:**
1) Los libros
2) Lápiz y papel

**Qué hacer:**
1) Lea cada libro en voz alta.
2) Hablen sobre las similitudes y las diferencias en la secuencia de los dos libros.
   *¿Qué es lo que pasa en cada libro? Pídale a sus estudiantes que escriban la orden de los eventos. ¿Cuáles son las palabras de transición entre eventos?*
   Haga una lista de las palabras de transición más efectivas.
3) Pídale a sus estudiantes que escriban su propia historia sobre las aventuras de Coyote. Dígales que comiencen con un plan o lista de la orden de los eventos en su propio cuento y cómo usar transiciones entre los eventos.

**¿Cuál es la conexión entre esta actividad y las características de la Organización?**
1) Esta lección provee ejemplos de cuentos que contienen una serie o secuencia de eventos.
2) Los alumnos tienen la oportunidad de practicar creando una estructura de organización para sus propias historias.

# Organización Actividad 4

**Libro: La tortillería** por Gary Paulson

**Grados:** Kinder al décimo

**Tiempo requerido:** 30-45 minutos para leer y reflexionar y varias sesiones para escribir

**Materiales/preparación:**
1) El libro
2) Lápiz y papel

**Qué hacer:**
1) Lea el libro en voz alta.
2) Enseñeles la manera circular en la cual fue escrito el libro. Podría seguir y seguir y seguir, explicando los diferentes pasos a tomar y los ingredientes usados en la producción de tortillas.
   *¿Qué tan lejos o alrededor se extendió el círculo? ¿En qué otro lugar se pudo terminar? ¿Te gustó como terminó el libro? ¿Por qué o por qué no?*
3) Pídale a sus estudiantes que piensen sobre otros temas que pudieran tener un estilo de organización circular (cómo conseguir un juguete, ropa, comida; cómo funciona algo; algo relacionado al clima o las estaciones del año, etc.) Pídales que escriban su propio cuento circular usando uno de los temas. Los niños más pequeños pueden escribir e ilustrar su libro con toda la clase.

**¿Cuál es la conexión entre esta actividad y las características de la Organización?**
1) En esta lección, los alumnos observan el estilo circular que se puede usar en la organización.
2) Los alumnos tienen la oportunidad de examinar la manera en la cual un cuento o historia circular puede comenzar, y terminar en diferentes puntos del círculo.

# Organización Actividad 5

**Libro:** **Por fin es carnaval** por Arthur Dorros

**Grados:** Cuarto al octavo

**Tiempo requerido:** 90 minutos

**Materiales/preparación:**
1) El libro
2) Lápiz y papel

**Qué hacer:**
1) Lea el libro en voz alta.
2) Platique con sus estudiantes sobre los personajes en el libro. *¿Qué preparaciones fueron necesarias para la fiesta? ¿Importó el orden de los eventos? ¿En qué eventos o casos?*
3) Pídale a sus estudiantes que piensen sobre otros eventos que requieren planificación (por ejemplo, una vacación con la familia, una fiesta de quinceañera, etc.)
4) Ponga a los estudiantes en parejas y pídales que escojan un evento que requiera planificación y que escriban los pasos que se necesitan para hacerlo con éxito.
5) También se puede hacer este proceso con toda la clase para planear una fiesta en la clase o una excursión. ¡Así los estudiantes pueden disfrutar los resultados de su organización y planificación!

**¿Cuál es la conexión entre esta actividad y las características de la Organización?**
1) Esta lección incita a los alumnos a pensar analíticamente sobre la planificación que precede los eventos. Este razonamiento analítico también se aplica a la planificación de la escritura.
2) Los alumnos practican escribiendo pasos, o detalles, en un orden que tenga sentido.

# Organización Actividad 6

**Libros:** **La mariquita malhumorada** por Eric Carle
**El árbol generoso** por Shel Silverstein

**Grados:** Segundo al octavo

**Tiempo requerido:** 30-45 minutos para leer y reflexionar y varias sesiones para escribir

**Materiales/preparación:**
1) Los libros
2) Lápiz y papel
3) Cartulina y materiales de arte

**Qué hacer:**
1) Lea el libro(s) en voz alta.
2) Pídale a sus estudiantes que describan la secuencia o patrón del libro. *¿Cómo utilizaron el tiempo (del reloj) los autores para organizar sus pensamientos? ¿Importó el orden de los eventos? ¿Cuáles son otros cuentos que se podrían contar usando el tiempo para organizarlos?*
3) Pídales que escriban su propio libro usando el esquema del tiempo.

**Integración—Matemáticas:**
Para los estudiantes de segundo y tercer grado que aún están aprendiendo la hora, *La mariquita malhumorada* puede ser usado en lecciones de matemáticas.

**¿Cuál es la conexión entre esta actividad y las características de la Organización?**
1) Esta lección se enfoca en la importancia de reconocer los moldes (o patrones) usados en la escritura.
2) Los alumnos observan y practican usando un esquema particular en su propia escritura.

# Organización Actividad 7

**Libros:** **La boda de la ratoncita** por Judith Dupré
**La hormiga chiquita** por Michael Rose Ramirez

**Grados:** Cuarto en adelante

**Tiempo Requerido:** 60 minutos para presentar y varias sesiones para escribir

**Materiales/preparación:**
1) El libro
2) Lápiz y papel

**Qué hacer:**
1) Lea el libro(s) en voz alta.
2) Platiquen sobre las secciones de los libros. Es muy evidente que la parte media de ambos libros es muy similar, pero el comienzo y el final son completamente diferentes.
   *¿Cómo comenzaron los autores cada una de sus historias? ¿Cómo terminaron? ¿Qué otros personajes se podrían incluir?*
3) Pídale a sus estudiantes que escriban un cuento usando esencialmente la misma parte media de los dos libros, pero con un comienzo y final nuevos.
4) Déles tiempo a sus estudiantes para que lean y compartan sus nuevas historias con sus compañeros.

**¿Cuál es la conexión entre esta actividad y las características de la Organización?**
1) Los alumnos reconocen la estructura o las partes necesarias para crear una buena historia.
2) Los alumnos se enfocan solamente en la escritura de ciertas secciones de un cuento.

## USE PICTURE BOOKS TO TEACH THE TRAIT OF:

# TONO Y ESTILO

- Highlight the words in a picture book that create the voice of the piece.
- Have students take *telling* sentences or paragraphs and turn them into *showing* sentences or paragraphs.
- Examine how the authors of different picture books portray emotions. Make class lists of the words and expressions they use to set the tone.
- Rewrite a picture book taking the perspective of a different character.
- Compare picture books about the same topic that have very different tones.
- Read passages from authors of picture books the students are familiar with and let them guess who wrote which passages.
- Have students write letters or journal entries about topics of importance to them to work on developing their own voice and style.

# Tono y estilo Activity 1

**Libro:** **¡La verdadera historia de los tres cerditos!** por Jon Scieszka

**Grados:** Tercero al décimo

**Tiempo requerido:** 30-45 minutos para leer y reflex.onar y varias sesiones para escribir

**Materiales/preparación:**
1) El libro
2) Lápiz y papel
3) Cartulina y materiales de arte
4) Copias de varios cuentos e historias tradicionales con las que estén familiarizados los estudiantes

**Qué hacer:**
1) Lea el libro en voz alta.
2) Platique con sus estudiantes sobre cómo este cuento es diferente a la mayoría de cuentos tradicionales.
   *¿De qué manera es diferente a otras historias de los tres cerditos que conocen? ¿Qué es diferente sobre la manera que se presenta el lobo, su tono, o punto de vista? ¿Hay otros cuentos que se podrían contar usando una perspectiva diferente? ¿Cómo?*
3) Pídale a sus estudiantes que escriban de nuevo otros cuentos tradicionales, usando una perspectiva o punto de vista diferente.
4) El resultado podría ser libros excelentes que pueden llevar y leer a niños pequeños en otras clases. ¡Ud. verá que ambas clases disfrutarán los libros!

**¿Cuál es la conexión entre esta actividad y las características del Tono y estilo?**
1) En esta lección, los alumnos identifican la perspectiva del autor y el tono de la escritura.
2) Los alumnos se enfocan la perspectiva al escribir sus cuentos.

# Tono y estilo Actividad 2

**Libros:** **Con mi hermano** por Eileen Roe
**Hay un dragón en mi bolsa de dormir** por James Howe

**Grados:** Kinder al quinto

**Tiempo requerido:** 30-45 minutos para leer y reflexionar y varias sesiones para escribir

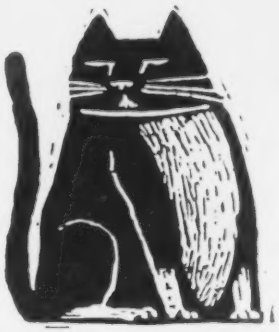
**Materiales/preparación:**
1) Los libros
2) Lápiz y papel
3) Transparencias con varias ilustraciones de los libros, mostrando la diferencia de expresión en la cara de los niños

**Qué hacer:**
1) Lea el libro(s) en voz alta.
2) Muestre las transparencias a sus estudiantes y haga las siguientes preguntas:
   *¿Cómo se llevan o se tratan los hermanos en cada uno de los cuentos? ¿Cuál es la diferencia entre los dos libros en el tono usado? ¿Cuáles palabras en los cuentos indican uso del tono? ¿Cómo te llevas tú con tus hermanos(as)? ¿Con cuáles personajes te puedes identificar más? ¿Cuándo te sientes como uno de los personajes en el libro* Con mi hermano? *Y ¿Cuándo te sientes como uno de los personajes en el libro* Un dragón en mi bolsa de dormir?
3) Pídale a sus estudiantes que escriban sobre alguna ocasión en la que se llevaron bien con sus hermanos(as) y otra vez cuando no se llevaron muy bien. Dígales que piensen cuidadosamente sobre el tono de cada pieza de escritura. Los estudiantes más pequeños pueden hacer dibujos de los eventos y escribir con la ayuda de un adulto.

**¿Cuál es la conexión entre esta actividad y las características del Tono y estilo?**

1) Esta lección se enfoca en cómo el mismo tema puede parecer distinto según el diferente tono usado por los dos autores.
2) Los alumnos se concentran en expresar el tono al escribir sobre temas y experiencias personales.

# Tono y estilo Actividad 3



**Libro:** **Chato y su cena** por Gary Soto

**Grados:** Tercero en adelante

**Tiempo requerido:** 60 minutos

**Materiales/preparación:**
1) El libro
2) Lápiz y papel
3) Retroproyector o papel (o cartulina) grande para escribir

**Qué hacer:**
1) Haga un resumen de la historia usando el retroproyector o cartulina usando palabras muy básicas. Por ejemplo-- "Había un gato. Quería comerse unos ratones. Los invitó a comer, etc". Platiquen sobre la diferencia entre "contar" y "enseñar" algo por escrito. Según su descripción, pregúntele a sus estudiantes si ellos quisieran leer el libro. *¿Qué haría que esta historia fuera más interesante?*
2) Explíqueles qué aburrida puede ser la escritura si esta no tiene estilo. Lea el libro en voz alta para que los estudiantes puedan escuchar el tono y estilo del autor y pregúnteles qué opinan sobre el estilo del autor. *¿Le recomendarías este libro a otra persona? ¿Por qué?*
3) Distribuya varias oraciones o párrafos aburridos para que sus estudiantes las cambien y escriban con más sabor y a su propio estilo.

**¿Cuál es la conexión entre esta actividad y las características del Tono y estilo?**
1) Los alumnos observan cómo el estilo, o la voz, de un autor crea un tono que es muy interesante y agradable al lector.
2) Los alumnos practican el uso de tono y estilo haciendo las oraciones más interesantes.

# Tono y estilo Actividad 4

**Libro:** **Me llamo María Isabel** por Alma Flor Ada

**Grados:** Cuarto en adelante

**Tiempo requerido:** Varias sesiones para leer, seguido por varias sesiones para escribir

**Materiales/preparación:**
1) El libro
2) Lápiz y papel
3) Libro con nombres para bebés y sitios de la red
4) Sobres y timbres (estampillas)

**Qué hacer:**
1) Lea el libro en voz alta. Esto tomará más de un día.
2) Platiquen sobre lo importante que nuestros nombres son para nuestra identidad.
   *¿Cómo se sentía el personaje principal de esta historia sobre su nombre?*
   *¿Cómo podemos saber cómo se sentía en las diferentes partes del libro?*
3) Muéstrele a sus estudiantes algunos libros con nombres de bebés que incluyan los significados de los nombres, nombres populares en diferentes paises, etc. Pregúnteles si saben el significado de sus nombres—por qué les pusieron ciertos nombres, etc. Déles tiempo a sus estudiantes para que compartan con sus compañeros.
4) Pídales que le escriban cartas a sus padres describiendo cómo se sienten sobre sus nombres. Pueden ser cartas de agradecimiento dando las razones por las que le gustan sus nombres, o podrían ser, "¡Pues me hubiera gustado si me hubieran nombrado _____!" De cualquier manera, sus estudiantes realmente disfrutarán este tema.
5) Déles la opción de enviar las cartas a sus padres si así lo desean.

**¿Cuál es la conexión entre esta actividad y las características del Tono y estilo?**
1) Las emociones fuertes del personaje principal hacen que los estudiantes se enfoquen en el tono del libro.

2) Los alumnos tienen la oportunidad de expresar su propia voz en la escritura.

# Tono y estilo Actividad 5

**Libro:** **Encuentro** por Jane Yolen

**Grados:** Cuarto al décimo

**Tiempo requerido:** 60 minutos para presentar y varias sesiones para escribir

**Materiales/preparación**

1) El libro
2) Lápiz y papel
3) Fotos de diferentes personas del siglo 16 (por ejemplo, un explorador, un indígena americano, un esclavo, un colonizador—una variedad de hombres, mujeres, y niños)

**Qué hacer:**

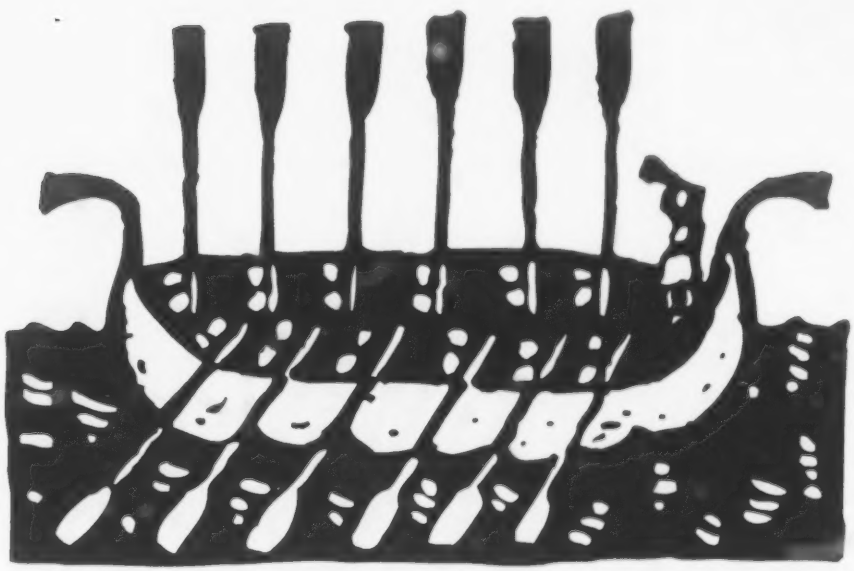
1) Lea el libro en voz alta.
2) Platiquen sobre los puntos de vista de los diferentes personajes de la historia.
   *¿Cuál es la perspectiva del muchacho sobre los eventos? ¿Qué piensas que los otros personajes pudieron estar pensando o sintiendo?*
3) Muéstrele a sus estudiantes las fotos de los personajes históricos. Pregúnteles cuáles pudieron haber sido sus puntos de vista al llegar un barco desde Europa en 1500 a algún lugar de Norte o Sur América?
4) Pídales que escriban en su diario varios eventos usando uno de los personajes en las fotos. Deben describir los eventos diarios de la vida de la persona a la vez que sus reacciones a los eventos.

**Integración—Historia/Ciencias sociales:**

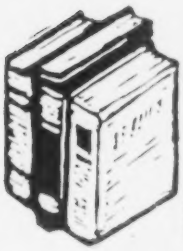
Investigar uno o más de los siguientes temas: la historia y cultura de una de las tribus indígenas de Norte o Sur América, la biografía de uno de los exploradores, los cambios en América que resultaron debido al período de exploración.

**¿Cuál es la conexión entre esta actividad y las características del Tono y estilo?**

1) Esta lección se enfoca en el punto de vista. Los estudiantes tienen la experiencia de comprender y simpatizar con otras personas.
2) Por medio de la escritura en diarios, los alumnos aprenden a darle más sustancia a los personajes en su escritura.



## USE PICTURE BOOKS TO TEACH THE TRAIT OF:



# USO DEL LENGUAJE

- Have students keep word lists in their writers' journals of all the cool words they discover in picture books.

- Get in the habit of having a writing warm-up several times a week. Put a word on the board or overhead and ask students to think of all the words they can think of that mean the same thing. After students are done brainstorming, have students check in the thesaurus for even more words!

- As for tono y estilo, have students practice choosing words that make drab sentences more exciting.

- Give students a weekly riddle or tongue twister to work on. There are some great riddles in *Tito, Tito: Rimas, adivinanzas y juegos infantiles* by Isabel Schon.

# Uso del lenguaje Actividad 1

**Libro:** **Los espíritus de mi Tía Otilia** por Richard García

**Grados:** Todos

**Tiempo requerido:** 60 minutos

**Materiales/preparación:**

1) El libro
2) Papel blanco grande, doblado en octavos—un papel para cada alumno
3) Crayones o lápices de colores
4) Un cassette con un potpurri de varias canciones, que duren no más de uno a dos minutos cada una. Canciones instrumentales con muchos sonidos diferentes tienden a funcionar mejor.
5) Una grabadora

**Qué hacer:**

1) Lea el libro en voz alta.
2) Platiquen sobre los sonidos descritos en el libro.
   *¿Cuáles palabras usa el autor? ¿Qué sentimientos evocan los diferentes sonidos?*
3) Escuchen el cassette. Para cada canción, pídales a sus estudiantes que dibujen lo que sienten y que escriban palabras descriptivas para mostrar cómo suena la música a sus oídos. Permita un par de minutos entre canción para que puedan escribir. Compartan con los demás estudiantes.

**¿Cuál es la conexión entre esta actividad y las características del Uso del lenguaje?**

1) Esta lección se enfoca en la importancia de escoger las palabras cuidadosamente.
2) Los alumnos piensan en palabras descriptivas basado en lo que escuchan en lugar de lo que ven.

# Uso del lenguaje Actividad 2

**Libro:** **Mi primer libro de dichos** por Ralfka Gonzalez and Ana Ruiz

**Grados:** Escuela media en adelante

**Tiempo requerido:** 90 minutos

**Materiales/preparación:**
1) El libro
2) Lápiz y papel
3) Papel grande o retroproyector
4) Papel para borrador
5) Una colección de dichos de éste y otros libros con cada dicho escrito en papel de cartulina y laminado. La primer mitad de cada dicho debe estar escrito en un color y la segunda mitad en otro color. Debajo del dicho, debe estar escrito el significado del dicho en el mismo color de la segunda mitad del dicho. El maestro debe crear 6 juegos de 20 dichos. El *101 dichos en español* por Eduardo Aparicio es otro buen recurso para sacar dichos.

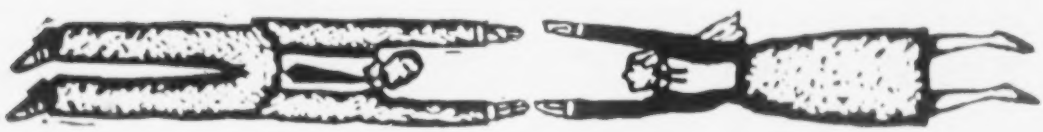
**Qué hacer:**
1) Jueguen el "Juego de los dichos." Explíquele a sus estudiantes que hay muchos dichos que han sido pasados de generación en generación con el propósito de enseñar lecciones de la vida, y a veces el significado no es completamente claro o explícito. Dígales que van a jugar un juego sobre dichos.
2) Divida a los estudiantes en grupos de 4 o 5. Cada uno va a jugar con los demás en sus grupos. El primer jugador escoge un dicho y lee solamente la primer mitad en voz alta. Los demás jugadores del grupo tratan de adivinar el resto del dicho y escriben lo que creen que el dicho significa en papel borrador. Luego pasan sus respuestas al primer jugador, quien lee cada respuesta en voz alta, incluyendo la respuesta correcta. El jugador que tenga la respuesta correcta gana 3 puntos y 2 puntos si alguien vota por la respuesta que él/ella adivinó. El primer jugador gana 3 puntos si nadie adivina la respuesta correcta.
3) Platiquen sobre los dichos y refranes.

*¿Cuáles conocían o les eran familiar? ¿Cuáles son los más útiles en la vida real? ¿Qué otros dichos o refranes le gusta usar a sus padres o abuelos?*

4) Lea el libro en voz alta.
5) Para ampliar el aprendizaje, pídale a sus estudiantes que inventen sus propios libros de dichos basado en las respuestas que se inventaron durante el juego. ¡Es probable que a los estudiantes les guste más sus versiones que las "correctas"!

**¿Cuál es la conexión entre esta actividad y las características del Uso del lenguaje?**

1) Por medio de refranes, esta lección se enfoca en palabras que han sido seleccionadas como memorables lecciones de la vida y que tienen significados específicos.
2) Los alumnos tienen la experiencia con palabras que han sido escogidas muy cuidadosamente y practican escogiendo sus propias palabras para crear sus propios dichos.



# Uso del lenguaje Actividad 3

**Libro:** **Gorrión del metro** por Leyla Torres

**Grados:** Escuela media en adelante

**Tiempo requerido:** 90 minutos

**Materiales/preparación:**
1) El libro
2) Lápiz y papel

**Qué hacer:**
1) Lea el libro en voz alta.
2) Platique con sus estudiantes sobre la cantidad de diferentes idiomas en el libro.
   *¿Cuántos lenguajes usó el autor? ¿Cuándo usó cada lenguaje? ¿Tiene sentido el libro? ¿Cuándo es apropiado usar diferentes lenguajes o dialectos en tu propia escritura?*
3) Haga una lista con sus estudiantes sobre cuándo es apropiado usar diferentes lenguajes en la escritura y cuándo es probablemente inapropiado.
4) Basado en la lista, pídale a sus estudiantes que escriban algo sobre un tema de su gusto usando ambos idiomas, español e inglés.

**¿Cuál es la conexión entre esta actividad y las características del Uso del lenguaje?**
1) La mezcla del español e ingles es común en la escritura de los niños que son Aprendices del inglés (ELL—siglas en inglés). Es importante que ellos aprendan cómo y cuándo deben separar los lenguajes en su escritura.
2) Esta lección le da la oportunidad a los alumnos de mezclar sus dos idiomas a propósito y apropiadamente, y así reflexionar sobre el uso de su propia lengua.

# Uso del lenguaje Actividad 4

**Libro:** **La estrella de Ángel** por Alberto Blanco

**Grados:** Todos

**Tiempo Requerido:** 60 minutos

**Materiales/preparación:**
1) El libro
2) Lápiz y papel

**Qué hacer:**
1) Lea el libro en voz alta.
2) Platique con sus estudiantes sobre la selección de palabras del autor. *¿Cuántas diferentes palabras para papalote usó el autor? ¿Cuál es tu favorita? ¿Por qué? ¿Cuáles palabras usó el autor para describir los papalotes de Ángel?*
3) Piensen sobre algunos sustantivos sencillos. Ponga a sus estudiantes en grupos y pídales que hagan dos listas: 1) otras palabras quieren decir lo mismo que el sustantivo, y 2) adjetivos que describan el sustantivo.
4) Pídales que escriban poemas usando sus listas de palabras.

**Integración—Ciencia:**
Construyan papalotes como parte de un proyecto de clase. Hablen sobre qué las hace volar y cuáles figuras y diseños funcionan mejor. ¡Tan pronto como haga viento, lleve a sus estudiantes al patio de recreo a volar sus papalotes!

**¿Cuál es la conexión entre esta actividad y las características del Uso del lenguaje?**
1) Esta es una buena lección para ayudar a los alumnos a ampliar su vocabulario por medio del uso de palabras que normalmente no usan.
2) Los alumnos escogen palabras de sus propias listas.

# Uso del lenguaje Actividad 5

**Libro:** **El viejo y su puerta** por Gary Soto

**Grados:** Kinder al quinto

**Tiempo requerido:** 60 minutos

**Materiales/preparación:**
1) El libro
2) Lápiz y papel

**Qué hacer:**
1) Lea el libro en voz alta.
2) Platique con sus estudiantes sobre la manera en la que la similaridad de las dos palabras causó confusión y desentendimiento. Explique lo que son homónimos.
   *¿Cuáles son otros pares de palabras que suenan iguales pero que tienen distinto significado?*
3) Piensen juntos y hagan una lista, luego pídale a cada estudiante que piense en su propio par de palabras. Cada estudiante escribe una oración usando solamente una de las palabras.
4) Jueguen al "Teléfono" con la clase (separe la clase entre dos o tres grupos si la clase es muy grande). Dígale a un estudiante que le susurre al oído de un compañero que esté junto a ellos. Vean que oración surge cuando llegue alrededor de todo el círculo. Si la palabra aún no ha llegado a su pareja, deje que estos estudiantes compartan las palabras y oraciones que crearon.

**¿Cuál es la conexión entre esta actividad y las características del Uso del lenguaje?**
1) Los estudiantes deben pensar en las características de diferentes palabras y tienen la oportunidad de ampliar su vocabulario.
2) El humor le ayuda a los alumnos a ver qué divertido es pensar en las combinaciones de palabras.

## USE PICTURE BOOKS TO TEACH THE TRAIT OF:

# FLUIDEZ

- Choral reading, reading aloud, and other opportunities to work on fluency in reading also help with fluency in writing.
- Give students opportunities to read picture books and their own work to younger students.
- Read poetry and prose from picture books aloud, and exaggerate the pauses in order for students to understand the flow of sentences.
- Have students act out scenes from picture books.
- Write repetitive and rhyming books.
- Have students study the way sentences begin and end in picture books. Discuss what makes some sentences sound better than others.
- Brainstorm lists of good transitions between sentences in picture books, and then ask students to write stories using a certain number of transition words from the list.

# Fluidez Actividad 1

**Libro:** **Salta y brinca** por Ellen Stoll Walsh

**Grados:** Primero al quinto

**Tiempo requerido:** 90 minutos

**Materiales/preparación:**
1) El libro
2) Lápiz y papel
3) Cartulina y materiales de arte
4) Revistas viejas

**Qué hacer:**
1) Lea el libro en voz alta.
2) Platique con sus estudiantes sobre la fluidez del lenguaje en el libro. *¿Cómo usó los verbos el autor para crear ritmo? ¿Cuáles otros verbos pudo haber usado el autor?*
   Piensen y desarrollen listas de verbos.
3) Con solo una o dos ilustraciones de personajes, los estudiantes pueden crear "libros de verbos" con personajes que hacen algo nuevo en cada página. Por ejemplo: "Los perros ladran. Los perros muerden."
4) Otra actividad puede incluir el recorte de animales de revistas y usarlas como ilustraciones.
5) Para los estudiantes más grandes anímelos a que, además de los verbos, añadan más detalles. También pueden llevar sus libros a leerlos a una clase más jóven.

**¿Cuál es la conexión entre esta actividad y las características de la Fluidez?**
1) Los estudiantes necesitan practicar el uso de diferentes tipos de oraciones.
2) La fluidez se mejora por medio de la lectura en voz alta. Los alumnos deben de tener practica leyendole a otras personas y escuchando por sí mismos cómo suenan las palabras.

# Fluidez Actividad 2

**Libro:** **El día en que tú naciste** por Debra Frasier

**Grados:** Kinder al quinto

**Tiempo requerido:** 30-45 minutos

**Materiales/preparación:**
1) El libro

**Qué hacer:**
1) Lea el libro en voz alta.
2) Después lea la historia en voz alta de nuevo, pídales que actúen las diferentes partes de la historia.

**¿Cuál es la conexión entre esta actividad y las características de la Fluidez?**
1) La fluidez se trata de sentir la escritura. Por medio del movimiento corporal, los estudiantes entienden cómo las palabras del autor fluyen.
2) Los alumnos se enfocan en la actuación de las palabras y frases del libro.

# Fluidez Actividad 3

**Libro:** **La casa adormecida** por Audrey Wood

**Grados:** Tercero al octavo

**Tiempo requerido:** 30-45 minutos para leer y reflexionar y varias sesiones para escribir

**Materiales/preparación:**
1) El libro
2) Lápiz y papel

**Qué hacer:**
1) Lea el libro en voz alta.
2) Platique con sus estudiantes sobre por qué el ritmo y la fluidez de la historia viene de su repetición. Lea el libro otra vez y pídale a sus estudiantes que lean en coro con Ud. Muestre otros ejemplos del mismo tipo de escritura como *La casa que Jack construyó* por Elizabeth Falconer.
3) Pídales que escriban sus propias historias repetitivas, teniendo en mente la fluidez de sus piezas.

**¿Cuál es la conexión entre esta actividad y las características de la Fluidez?**
1) Esta lección se enfoca en el ritmo de las palabras y oraciones.
2) Los alumnos practican la fluidez por medio de la lectura y la escritura.

# Fluidez Actividad 4

**Libros:** **Alexander y el día terrible, horrible, espantoso, horroso** por Judith Viorst y **Donde viven los monstruos** por Maurice Sendak

**Grades:** Todos

**Tiempo requerido:** 60 minutos

**Materiales/preparación:**
1) Los libros
2) Lápiz y papel

**Qué hacer:**
1) Lea el libro(s) en voz alta.
2) Compare la fluidez de las oraciones en cada libro. En particular, instruya a los estudiantes que lean en voz alta las oraciones que describen el día de Alexander y las oraciones que describen los monstruos en *Donde viven los monstruos*. Séñale a sus estudiantes el uso de oraciones breves y largas en cada uno de los libros.
3) Pídales que se imaginen cosas que evocan sentimientos fuertes. Algo que les molesta o una comida que les encanta o que absolutamente aborrecen usualmente funciona muy bien.
4) Pídales que escriban ensayos descriptivos sobre algo que provoque mucha pasión, asegurándose de usar una combinación de oraciones breves y largas.

**¿Cuál es la conexión entre esta actividad y las características de la Fluidez?**
1) En esta lección, los alumnos se enfocan en oraciones que salen con facilidad de la boca.
2) Los alumnos escriben sus propias oraciones descriptivas y practican una variedad de oraciones cortas y largas.

# Fluidez Actividad 5

**También véase Actividad de Organización 3**

**Libros:** **Coyote** por Gerald McDermott
**Un lazo a la luna** por Lois Ehlert

**Grados:** Tercero en adelante

**Tiempo requerido:** 30-45 minutos para leer y reflexionar y varias sesiones para escribir

**Materiales/preparación:**
1) Los libros
2) Lápiz y papel

**Qué hacer:**
1) Lea el libro(s) en voz alta.
2) Hablen sobre las similitudes y las diferencias en la secuencia de los dos libros.
   *¿Qué es lo que pasa en cada libro? Pídale a sus estudiantes que escriban la orden de los eventos. ¿Cuáles son las palabras de transición entre eventos?*
   Haga una lista de las palabras de transición más efectivas.
3) Pídale a sus estudiantes que escriban su propia historia sobre las aventuras de Coyote. Dígales que comiencen con un plan o una lista de la orden de los eventos en su propio cuento y de cómo usar transiciones entre los eventos.

**¿Cuál es la conexión entre esta actividad y las características de la Fluidez?**
1) Esta lección provee ejemplos de transiciones efectivas en una serie de eventos.
2) Los alumnos tienen la oportunidad de practicar creando una estructura de organización para sus propias historias.

# Fluidez Actividad 6

**Libro:** **La sirena del desierto** por Alberto Blanco

**Grados:** Segundo en adelante

**Tiempo requerido:** 45 minutos

**Materiales/preparación:**
1) El libro
2) Lápiz y papel
3) Retroproyector

**Qué hacer:**
1) Lea el libro en voz alta.
2) De una o dos oraciones del libro, saque los sujetos y verbos y escríbalos en el retroproyector.
3) Pregúntele a sus estudiantes qué palabras podrían añadir para darle más fluidez y detalles a las oraciones. Escriba las oraciones sugeridas.
4) Escriba las oraciones del autor para usar como comparación.
5) Pídale a sus estudiantes que escriban sus propias oraciones sencillas, luego que cambien con un compañero y le añadan detalles y fluidez a las oraciones de sus compañeros de clase.

**¿Cuál es la conexión entre esta actividad y las características de la Fluidez?**
1) En esta lección, el enfoque se pone en cómo desarrollar buenas oraciones.
2) Los alumnos escriben sus propias oraciones descriptivas y practican incorporando fluidez.

USE PICTURE BOOKS TO TEACH THE TRAIT OF:

# A.B.C. GRAMÁTICA Y ORTOGRAFÍA

- Give students sentences or short passages from picture books written with punctuation and spelling errors for them to "fix."
- Create question-and-answer books for young students.
- Look for errors in picture books. Discuss whether they were intentional.
- Teach students editing symbols to use in their own work and that of others.

# Gramática y ortografía Actividad 1

**Libro:** **¿Tu mamá es una llama?** por Deborah Guarino

**Grados:** Segundo al quinto

**Tiempo requerido:** 90 minutos

**Materiales/preparación:**
1) El libro
2) Lápiz y papel
3) Cartulina y materiales para arte

**Qué hacer:**
1) Lea el libro en voz alta.
2) Dígale a sus estudiantes que se fijen en los signos de interrogación y en la raya que se usa para la conversación o el diálogo. Pídale a sus estudiantes que identifiquen los signos de interrogación en todas las páginas del libro. *¿Cómo sabes cuál personaje está hablando? ¿Cómo se usan los signos de interrogación?*
3) Indíquele a sus estudiantes que cuando hacen una pregunta deben encerrarla entre dos signos de interrogación. La raya se usa para reproducir un diálogo o conversación.
4) Invítelos a pensar sobre otros cuentos en los que es posible usar muchas preguntas.
5) Pídale a sus estudiantes que escriban su propio libro con el mismo estilo, con diálogo, preguntas y respuestas. Señale el uso correcto de la puntuación de manera que los estudiantes practican su escritura.

**¿Cuál es la conexión entre esta actividad y las características de la Gramática y ortografía?**
1) Los alumnos necesitan muchas oportunidades para usar la gramática y puntuación correcta y aprenden a internalizarlas.
2) Los alumnos practican usando signos de interrogación y de diálogo.

# Gramática y ortografía Actividad 2

**Libro:** **Sapo y Sepo son amigos** por Arnold Lobel

**Grados:** Segundo al octavo

**Tiempo requerido:** Varias sesiones de 45-60 minutos

**Materiales/preparación:**
1) El libro
2) Lápiz y papel
3) Materiales para arte
4) Bolsas de papel
5) Una tarima de títeres o una caja grande de cartón para hacer una tarima de títeres

**Qué hacer:**
1) Lea el libro en voz alta.
2) Platiquen sobre las aventuras de Sapo y Sepo.
   *¿Cuáles son algunas de las cosas que hacen juntos? ¿Qué más podrían hacer juntos? ¿Sobre qué otras cosas podrían hablar?*
3) En parejas, invite a sus estudiantes a escribir una obra de títeres sobre una nueva aventura de Sapo y Sepo. Muéstrele a sus estudiantes el uso correcto de las rayas del diálogo de manera que sea clara la linea o el papel de cada personaje.
4) Los estudiantes pueden usar una variedad de materiales de arte para hacer sus títeres de bolsas de papel con Sapo y Sepo.
5) Déle a sus estudiantes suficiente tiempo para que practiquen sus obras con sus compañeros y pueden actuarlas enfrente de otras clases.

**¿Cuál es la conexión entre esta actividad y las características de la Gramática y ortografía?**
1) Esta lección le permite a los estudiantes practicar la puntuación apropiada que se emplea para reproducir un diálogo de una manera significativa.
2) Los alumnos usan la puntuación correcta en su escritura.

## USE PICTURE BOOKS TO TEACH THE TRAIT OF:

# PRESENTACIÓN

- Give students copies of the same paragraph from a picture book retyped with different margins and fonts. Have students discuss the differences and comment on which they prefer.

- Compare illustrations in picture books. Which are most effective? Why?

# Presentación Actividad 1

Libros: **El piñatero** por George Ancona
**Fiesta Fireworks** por George Ancona

**Grados:** Cuarto en adelante

**Tiempo requerido:** Barias sesiones de 45-60 minutos

**Materiales/preparación:**
1) El libro
2) Lápiz y papel
3) Cartulina y materiales para arte
4) Revistas

**Qué hacer:**
1) Lea el libro en voz alta.
2) Platiquen sobre el uso de fotografías que usa el autor.
   *¿Cuáles son más efectivas? ¿Qué impacto tiene la presentación del libro para crear una apariencia más interesante?*
3) Deje que sus estudiantes hojeen las revistas y luego hablen sobre la presentación de los diferentes anuncios.
   *¿Cuáles te gustaron o no te gustaron? ¿Por qué? ¿Cuáles sobresaltaron más? ¿Por qué?*
4) Pídale a sus estudiantes que escriban su propio anuncio sobre las piñatas o cohetes y déles la opción de presentarlos en forma de un comercial enfrente de la clase.

**¿Cuál es la conexión entre esta actividad y las características de la Presentación?**

1) Esta lección se enfoca en la imagen que hace que un libro o anuncio sobresalga.
2) Los alumnos reflexionan sobre la importancia de la presentación por medio de la creación de sus propias imágenes.

# Presentación Actividad 2

**Libros:** **Isla** por Arthur Dorros
**¿Tu mamá es una llama?** por Deborah Guarino
**Donde viven los monstruos** por Maurice Sendak

**Grados:** Cuarto en adelante

**Tiempo requerido:** 60 minutos

**Materiales/preparación:**
1) Los libros
2) Lápiz y papel
3) Computadores

**Qué hacer:**
1) Lea el libro en voz alta y/o muéstrele varias paginas a sus estudiantes.
2) Platiquen sobre el uso de mayúsculas, negritas, e itálicas.
   *¿Cuáles palabras/frases en el libro tienen más énfasis? ¿Cómo lo sabes?*
3) Deje que sus estudiantes tomen una pieza de escritura en la que han estado trabajando y que le agreguen énfasis por medio del uso de negritas o itálicas.
4) Déles tiempo en la computadora para que experimenten con diferentes estilos de fuentes.

**¿Cuál es la conexión entre esta actividad y las características de la Presentación?**
1) Esta lección se enfoca en diferentes usos del procesador y la presentación.
2) Los alumnos reflexionan sobre la importancia de la presentación en su propia escritura.

# Author Index


Ada, Alma Flor ..... 17, 23, 64, 76
Alarcón, Francisco ..... 37
Ancona, George ..... 37, 41, 102
Anzaldúa, Gloria ..... 9, 55
Aparicio, Eduardo ..... 41, 83
Argueta, Manlio ..... 1, 9, 57
Blanco, Alberto ..... 27, 31, 86, 95
Cannon, Janell ..... 12
Carle, Eric ..... 18, 68
Cisneros, Sandra ..... 1, 27
Cowcher, Helen ..... 38
Davis, Lucile ..... 10, 58
Delacre, Lulu ..... 31
Dorros, Arthur ..... 18, 42, 67, 104
Dupré, Judith ..... 19, 69
Ehlert, Lois ..... 19, 65, 94
Falconer, Elizabeth ..... 31
Frasier, Debra ..... 32, 91
García, Richard ..... 28, 51, 82
Garza, Carmen Lomas ..... 1, 19, 62
Gonzalez, Ralfka ..... 28, 83
Guarino, Deborah ..... 35, 98, 104
Hayes, Ann ..... 10
Herrera, Juan Felipe ..... 11, 33, 60
Howe, James ..... 23, 73
Jaramillo, Nelly Palacio ..... 33
Johnston, Tony ..... 42
Kurusa ..... 11, 53
Lobel, Arnold ..... 35, 99
Levy, Janice ..... 11
Martinez, Alejandro Cruz ..... 12
McDermott, Gerald ..... 1, 20, 65, 94
Mora, Pat ..... 42
Navarro, Laura ..... 12
Paulsen, Gary ..... 20, 66

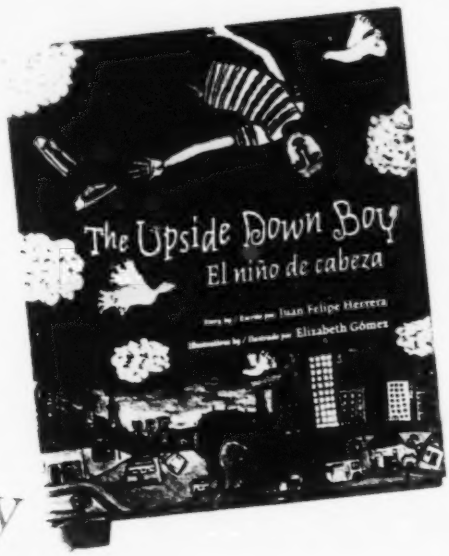
Pratt, Kristin Joy ..... 12, 13, 48
Ramirez, Michael Rose ..... 21, 69
Rodriguez, Luis J. ..... 13
Roe, Eileen ..... 24, 73
Rohmer, Harriet ..... 12, 14, 50
Ruiz, Ana ..... 28, 83
Schon, Isabel ..... 28, 81
Schecter, David ..... 12
Scieszka, Jon ..... 24, 72
Sendak, Maurice ..... 38, 93, 104
Silverstein, Shel ..... 21, 68
Soto, Gary ..... 1, 14, 24,
..... 29, 43, 75, 87
Spier, Peter ..... 15
Torres, Leyla ..... 29, 85
Van Allsburg, Chris ..... 25
Viorst, Judith ..... 33, 93
Walsh, Ellen Stoll ..... 33, 90
Willard, Nancy ..... 43
Williams, Vera B. ..... 38
Winter, Jeanette ..... 15, 43
Wood, Audrey ..... 34, 92
Yolen, Jane ..... 15, 78
Zubizarreta, Rosalma ..... 12

# Title Index

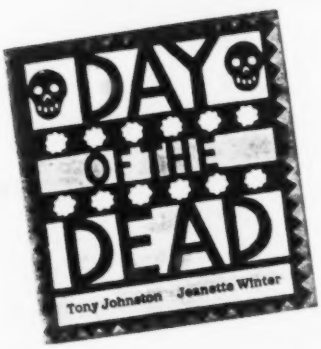

*Abuela* ..... 42
*Alexander y el día terrible, horrible, espantoso, horroroso* ..... 33, 93
*Arroz con leche: Popular Songs and Rhymes from Latin America* ..... 31
*Big Bushy Mustache* ..... 43
*Bajo las olas* ..... 12, 48
*Cesar Chavez: Una biografía ilustrada con fotografías* ..... 10, 58
*Con mi hermano* ..... 24, 73
*Coyote: Un cuento folklórico del sudoeste de estados unidos* ..... *1*, 20, 65, 94
*Chato y su cena* ..... *1*, 24, 75
*Cuadros de familia* ..... *1*, 19, 20, 62
*Day of the Dead* ..... 42
*Del ombligo de la luna y otros poemas de verano* ..... 37
*Diego* ..... 15
*Donde viven los monstruos* ..... *38*, 93, 104
*El árbol generoso* ..... 21, 68
*El canto de las palomas* ..... 33
*El día en que tú naciste* ..... 32, 91
*El espíritu de tío Fernando* ..... 11
*El expreso polar* ..... 25
*El niño de cabeza* ..... 11, 60
*El piñatero* ..... 37, 41, 102
*El sombrero del Tío Nacho* ..... 14, 50
*El viejo y su puerta* ..... 29, 87
*Encuentro* ..... 15, 16, 78
*Fiesta Fireworks* ..... 41, 102
*Gathering the Sun: An Alphabet in Spanish and English* ..... 17
*Gente* ..... 15
*Gorrión del metro* ..... 29, 85
*Hay un dragón en mi bolsa de dormir* ..... 23, 73
*Isla* ..... 42, 104
*Josefina* ..... 43
*La boda de la ratoncita* ..... 19, 69
*La calle es libre* ..... 11, 53
*La casa adormecida* ..... 34, 92

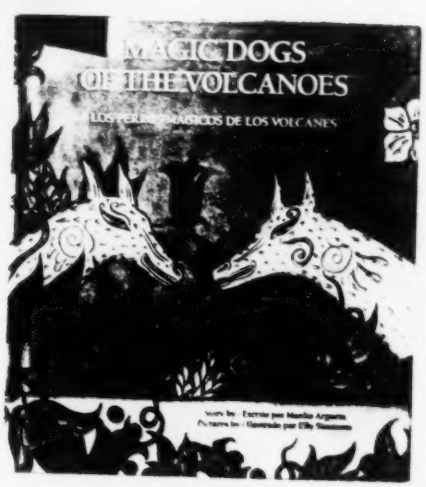
*La casa que Jack construya*.....31
*La estrella de Ángel*.....27, 86
*La hormiga chiquita*.....21, 69
*La lagartija y el sol*.....17, 64
*La mariquita malhumorada*.....18, 68
*La mujer que brillaba aún más que el sol*.....12
*La sirena del desierto*.....31, 95
*La tigresa*.....38
*La tortillería*.....20, 21, 66
*¡La verdadera historia de los tres cerditos!*.....24, 72
*Las nanas de abuelita*.....33
*Los espíritus de mi Tía Otilia*.....28, 51, 82
*Los perros mágicos de los volcanes*.....1, 9, 57
*Marcelo el muciélago*.....12
*Me llamo María Isabel*.....23, 76
*Mi primer libro de dichos*.....28, 83
*No tiene que ser así: Una historia del barrio*.....13, 14
*Pelitos*.....1, 27
*Por fin es carnaval*.....18, 67
*Prietita y la llorona*.....9, 55
*¡Qué montón de tamales!*.....14
*Salta y brinca*.....33, 90
*Sapo y Sepo son amigos*.....35, 99
*Stellaluna*.....12
*Te presento a la orquesta*.....10
*The Tortilla Cat*.....43
*Tito, Tito: Rimas, adivinanzas y juegos infantiles*.....28, 81
*Tomás and the Library Lady*.....42
*¿Tu mamá es una llama?*.....35, 98, 104
*Un lazo a la luna*.....19, 65, 94
*Un paseo bor el bosque lluvioso*.....13
*Un sillón para mi mamá*.....38
*101 Spanish Proverbs*.....83

EXCELLENT EXAMPLES OF SPANISH WRITING ARE CRITICAL FOR OUR BILINGUAL STUDENTS. PICTURE BOOKS NOT ONLY INSPIRE THEM TO READ WITH PASSION AND ENTHUSIASM; THEY ALSO SHOW THEM THE POWER AND BEAUTY OF THE SPANISH WRITTEN WORD. ENJOY THESE PICTURE BOOKS AND LESSONS WITH YOUR STUDENTS!




Salta y brinca






BEST COPY AVAILABLE